

**Wechselbeziehungen zwischen Musik und Politik
in China und Taiwan**

Musikbeispiele

vorgelegt von
Mei-Ling Shyu
徐政玲

Hamburg 2001

Inhaltsverzeichnis

001 Doxologie (三一頌+天朝讚美歌)	1
002 Brüder von überall gehen nach Jintian (四方兄弟到金田)	2
003 Vaterlandsliebe (愛國歌)	3
004 Seeschlacht (1903) (海戰)	4
005 Männer sind in erster Linie sehr ambitioniert (1902?) (男兒第一志氣高)	5
006 Gelber Fluß (黃河)	6
007 Lied der Lotosblume (1906?) (採蓮曲)	8
008 Rhythmus (節奏)	8
009 Frühlingsausflug (春遊)	9
010 Abschied (送別)	11
011 Chinas Jungen (中國男兒)	12
012 Wann wachen wir auf? (何日醒)	13
013 Für das Recht der Frauen eintreten (勉女權)	14
014 Gedenklid an die Rückeroberung (光復紀念)	15
015 Revolutionäre Frauenarmee (1912) (女革命軍)	17
016 Marschlied (1912) (行軍歌)	18
017 Revolutionäre Armee (1912) (革命軍)	19
018 Erinnerung an die Gründungszeit der Republik (中華大紀念)	20
019 Erste-Mai-Gedenklid (1921) (五一紀念歌)	22
020 Clublied der Bergmänner zu Anyuan (1922) (安源路礦工人俱樂部部歌)	23
021 Lied der Volksrevolution (國民革命歌)	24
022 Erster-Mai - Internationaler Tag der Arbeit (1926) (五一勞動節)	25
023 Das Lied der Bauerngenossenschaft (1926) (農會歌)	26
024 Melodie der roten Strömung (1923) (赤潮曲)	27
025 Die drei Disziplinen und acht Vorschriften (三大紀律八項注意)	29
026 Marsch der Freiwilligen (1935) (義勇軍進行曲)	30
027 Lied des großen Weges (1934) (大路歌)	31
028 Kriegslid (1935) (戰歌)	33
029 Kinder des Vaterlands (1937) (祖國的孩子們)	34
030 Kantate „Gelber Fluß“ (1939) (黃河大合唱)	37
031 Geschwister machen das Brachland urbar (1943) (兄妹開荒)	38
032 Ein Ehepaar lernt lesen und schreiben (1943) (夫妻識字)	40
033 Xie Yulin (1944) (謝玉林)	42
034 Zhou Zishan (1944) (周子山)	43
035 Kleiner Chinakohl (小白菜)	44

036 Der Nordwind weht (1945) (北風吹)	45
037 Gestern nacht kam Papa wieder nach Hause (1945) (昨天黑夜爹爹回到家)	46
038 Vor einigen Monaten bin ich in sein Haus gegangen (1945) (進他家來幾個月)	47
039 Messer, töte mich, Axt, hacke mich (1945) (刀殺我，斧砍我)	48
040 Die Sonne ist aufgegangen (1945) (太陽出來了)	49
041 Die Flagge weht (1933) (旗正飄飄)	51
042 Heimat der weißen Wolke (1938) (白雲故鄉)	61
043 Lob der achthundert Helden (1937) (歌八百壯士)	66
044 Teilnahme an der achten Truppe (1940) (參加八路軍)	68
045 Versorgung mit Nahrung und Kleidung (1942) (有吃有穿)	69
046 Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China (1943) (沒有共產黨就沒有中國)	71
047 Am Songhua-Fluß (1936) (松花江上)	73
048 Den Frühlingsboden umgraben (1940) (墾春泥)	75
049 Die fruchtbare Bucht im Süden (1943) (南泥灣)	79
050 Sonnenflagge (1923) (日の丸の旗)	80
051 Spatz (1923) (雀)	81
052 Marsch nach vorn! (1923) (進め)	82
053 Mädchenfest (1935) (ひなまつり)	83
054 Wiegenlied (1935) (子守唄)	84
055 Südwind (1935) (南の風)	85
056 The Lamb of God (1936) (上帝的羔羊)	87
057 An Anthem commemorating the Taiwan Repatriation Day (1946) (台灣光復紀念歌)	107
058 Wiegenlied (1945) (搖嬰仔歌)	108
059 Bitte züchtet in eurem Glas keine Goldfische! (1947) (杯底不可飼金魚)	109
060 Wenn wir die Herzentür öffnen (1958) (阮若打開心內的門窗)	111
061 Von der großen Traurigkeit der Pfirsichblüte (1932) (桃花泣血記)	112
062 Hoffen auf den Frühlingswind (1933) (望春風)	113
063 Trauer in der Mondnacht (1933) (月夜愁)	114
064 Blüte in der Regennacht (1934) (雨夜花)	116
065 Ein arbeitsloser-Bruder (1939) (失業兄弟)	117
066 Sonnenblume (1939) (向日葵)	118
067 The Butterfly Lovers (1959) (梁祝)	119
068 Erzählung des gelben Kranichs (1955) (黃鶴的故事)	120
069 Der Osten ist rot (東方紅)	121
070 Lied zur Verteidigung des großen Taiwan (1949) (保衛大台灣)	122
071 Wir schlagen die sowjetischen Banditen nieder und widerstehen dem Kommunismus (打倒俄寇反共產)	123

072 Pfirsichblüten tanzen im Frühlingswind (桃花舞春風)	124
073 Pflaumenblüten (1973) (梅花進行曲)	126
074 Ein Loblied auf die Republik China (中華民國頌)	127
075 Die Nationalhymne der Republik China (1928) (中華民國國歌)	129
076 Gedenklid an den verehrten Chiang (1975) (蔣公紀念歌)	130
077 Heimat in der Abenddämmerung (黃昏的故鄉)	132
078 Grünes Taiwan (1994) (台灣翠青)	133
079 Wann kehrt mein Herr wieder zurück? (1937) (何日君再來)	135
080 Asiatische Waisenkinder (1983) (亞細亞的孤兒)	136
081 Der Name unserer Mutter ist Taiwan (1995) (母親的名叫台灣)	138

Die Musikstücke sind bezüglich ihres musikalischen Charakters oder der Kombination zwischen Musik und Text ausgewählt und sie dienen als Beispiele zum Thema Musik und Politik. Durch die folgende Tabelle kann man einen Überblick über diese Musikbeispiele bekommen, ihre originalen und deutschen Titel, ihre Quelle und ihre Komponisten sowie Texter und eventuell ihre Entstehungszeit. Die ausführliche Information siehe Literaturangabe.

Nr.	D. T.	C. T.	Quelle	K. u. T.	Seite
001	Doxologie	三一頌+天朝讚美歌	History of New Music in China (1986)	K.: Loys Bourgeois; T.: Anonym	1
002	Brüder von überall gehen nach Jintian	四方兄弟到金田	History of New Music in China (1986)	Anonym	2
003	Vaterlandsliebe	愛國歌	Yinbinshi Gedichtsbuch (飲冰室詩集)	K.: Anonym; T.: Liang Qichao (梁啓超)	3
004	Seeschlacht (1903)	海戰	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史論), Bd. I	K.: Anonym ; T. : Zeng Zhimin (曾志忞)	4
005	Männer sind in erster Linie sehr ambitioniert (1902?)	男兒第一志氣高	Hsu Tsang-houi/Shen Xia (許常惠/沈洽)	K.: Anonym ; T.: Shen Xingong (沈心工)	5
006	Gelber Fluß	黃河	Hsu Tsang-houi/Shen Xia (許常惠/沈洽)	K.: Shen Xingong (沈心工) ; T. : Yang Xizhi (楊哲之)	6
007	Lied der Lotosblume (1906?)	採蓮曲	Hsu Tsang-houi/Shen Xia (許常惠/沈洽)	K. u. T.: Shen Xingong (沈心工)	8
008	Rhythmus	節奏			8
009	Frühlingsausflug	春遊	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史論), Bd. I	K. u. T. : Li Shutong (李叔同)	9
010	Abschied	送別	Eigene Transkription v. „Gedenkalbum Mönchmeister Hong Yi“ (弘一大師紀念專輯)	K.: John Pordway; T.: Li Shutong (李叔同).	11

			durch d. V.		
011	Chinas Jungen	中國男兒	Sammelband der Magisterarbeiten des chinesischen Kunstinstitutes. Musik-Volumen (中國藝 術研究院首屆研究生碩 士學位論文集·音樂卷)	K.: Anonym; T.: Shi Geng (石更)	12
012	Wann wachen wir auf?	何日醒	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音 樂史)	K. u. T.: Anonym. Arrang. von Xia Songcai (夏頌榮)	13
013	Für das Recht der Frauen eintreten	勉女權	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K.: Anonym; T.: Qiu Jin (秋瑾)	14
014	Gedeklied an die Rückeroberung	光復紀念	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K.: Anonym; T.: Hua Hangchen (華航琛)	15
015	Revolutionäre Frauenarmee (1912)	女革命軍	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K.: Anonym; T.: Hua Hangchen (華航琛)	17
016	Marschlied (1912)	行軍歌	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K. u. T. : Anonym	18
017	Revolutionäre Armee (1912)	革命軍	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K.: Anonym ; T.: Shen Xingong (沈心 工)	19
018	Erinnerung an die Gründungszeit der Republik	中華大紀念	Geschichte der chinesischen Neuen Musik (中國新音樂史 論), Bd. I	K. u. T. : Anonym	20
019	Erste-Mai-	五一紀念歌	Chinesische	K. u. T. : Anonym	22

	Gedeklied (1921)		Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)		
020	Clublied der Bergmänner zu Anyuan (1922)	安源路礦工人俱樂部部歌	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	K. u. T. : Anonym	23
021	Lied der Volksrevolution	國民革命歌	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	K.: Deutsches Volkslied; T.: Anonym	24
022	Erster-Mai - Internationaler Tag der Arbeit (1926)	五一勞動節	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	K.: Chinesisches Volkslied; T.: Anonym	25
023	Das Lied der Bauerngenossenschaft (1926)	農會歌	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	K.: Chinesisches Volkslied; T.: Anonym	26
024	Melodie der roten Strömung (1923)	赤潮曲	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	K. u. T.: Qu Qiubei (瞿秋白)	27
025	Die drei Disziplinen und acht Vorschriften	三大紀律八項注意	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗戰歌曲選)	Volkstümliche Melodie. T.: Mao Zedong	29
026	Marsch der Freiwilligen (1935)	義勇軍進行曲	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗戰歌曲選)	K.: Nie Er (聶耳); T.: Tian Han (田漢)	30
027	Lied des großen Weges (1934)	大路歌	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗戰歌曲選)	K.: Nie Er (聶耳); T.: Sun Yu (孫瑜)	31
028	Kriegslied (1935)	戰歌	Anti-japanische Stimmen. Ergänzungsband (抗戰歌聲續集)	K.: Xian Xinghai (冼星海); T.: Fu Shi (俯拾)	33
029	Kinder des	祖國的孩子們	Anti-japanische Stimmen.	K.: Xian Xinghai (冼	34

	Waterlands (1937)		Ergänzungsband (抗戰歌聲續集)	星海); T.: Zhao Qihai (趙啓海)	
030	Kantate „Gelber Fluß“ (1939)	黃河大合唱	Partitur Kantate „Gelber Fluss“	K.: Xian Xinghai (冼星海); T.: Wie Guangran (未光然)	37
031	Geschwister machen das Brachland urbar (1943)	兄妹開荒	Musikabhandlung (音樂論叢)	K.: An Bo (安波); T.: Wang Dahua (王大化), Li Bo (李波) und Lu You (路由).	38
032	Ein Ehepaar lernt lesen und schreiben (1943)	夫妻識字	Musikabhandlung (音樂論叢)	Shanbei-Volkslieder (陝北民歌); T. u. Arrang.: Ma Ke (馬可)	40
033	Xie Yulin (1944)	謝玉林	Musikabhandlung (音樂論叢)	Volkslieder; T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	42
034	Zhou Zishan (1944)	周子山	Musikabhandlung (音樂論叢)	Volkslieder; T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	43
035	Kleiner Chinakohl	小白菜	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	Hebei-Volkslied (河北民歌)	44
036	Der Nordwind weht (1945)	北風吹	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	Hebei-Volkslied (河北民歌); T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	45
037	Gestern nacht kam Papa wieder nach Hause (1945)	昨天黑夜爹爹回到家	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	Hebei-Volkslied (河北民歌); T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	46
038	Vor einigen Monaten bin ich in sein Haus gegangen (1945)	進他家來幾個月	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音樂史)	Hebei-Volkslied (河北民歌); T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	47

039	Messer, töte mich, Axt, hacke mich (1945)	刀殺我，斧砍我	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音 樂史)	Hebei-Volkslied (河 北民歌); T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	48
040	Die Sonne ist aufgegangen (1945)	太陽出來了	Chinesische Musikgeschichte in der Neuzeit (中國近現代音 樂史)	Volkslied; T. u. Arrang.: Gruppenarbeiter	49
041	Die Flagge weht (1933)	旗正飄飄	Anti-japanische Stimmen. Ergänzungsband (抗戰歌 聲續集)	K.: Huang Zi (黃自); T.: Wie Hanzhang (韋瀚章)	51
042	Heimat der weissen Wolke (1938)	白雲故鄉	Chinesisches Liederbuch (中國藝術歌曲集)	K.: Lin Shengxi (林 聲翁); T.: Wie Hanzhang (韋瀚章)	61
043	Lob der achthundert Helden (1937)	歌八百壯士	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K.: Xia Zhiqiu (夏之 秋), T.: Gui Taosheng (桂濤聲)	66
044	Teilnahme an der achten Truppe (1940)	參加八路軍	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K.: Lǚ Ji (呂驥); T.: Cui (***)	68
045	Versorgung mit Nahrung und Kleidung (1942)	有吃有穿	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	Shanbei-Volkslied (陝北民歌). T. u. Arrang.: Zhang Lu (張魯)	69
046	Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China (1943)	沒有共產黨就沒有 中國	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K. u. T. : Cao Huoxing (曹火星)	71
047	Am Songhua-Fluss (1936)	松花江上	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K. u. T.: Zhang Hanhua (張寒暉)	73
048	Den Frühlingsboden umgraben (1940)	墾春泥	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K.: He Lǜting (賀綠 汀); T.: Tian Han (田 漢)	75
049	Die fruchtbare Bucht im Süden (1943)	南泥灣	Ausgewählte anti-japanische Lieder (抗 戰歌曲選)	K.: Ma Ke (馬可); T. He Jingzhi (賀敬之)	79

			戰歌曲選)		
050	Sonnenflagge (1923)	日の丸の旗	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	80
051	Spatz (1923)	雀	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	81
052	Marsch nach vorn! (1923)	進め	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	82
053	Mädchenfest (1935)	ひなまつり	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	83
054	Wiegenlied (1935)	子守唄	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	84
055	Südwind (1935)	南の風	Abriss der westlichen Musikgeschichte in Taiwan (台灣西洋音樂史綱)	K. u. T.: Anonym	85
056	The Lamb of God (1936)	上帝的羔羊	Su-ti Chen Memorial Edition	K.: Chen Su-ti (陳泗治); T.: aus Bibel	87
057	An Anthem commemorating the Taiwan Repatriation Day (1946)	台灣光復紀念歌	Su-ti Chen Memorial Edition	K.: Chen Su-ti (陳泗治); T.: Chen Bo (陳波)	107
058	Wiegenlied (1945)	搖嬰仔歌	Folklorische Lieder Taiwans (台灣民俗歌謠)	K.: Lu Chuang Shien (呂泉生); T.: Lu Yunsheng (盧雲生)	108
059	Bitte züchtet in eurem Glas keine	杯底不可飼金魚	Die ländliche Stimmung der	K. u. T.: Lu Chuang Shien (呂泉生);	109

	Goldfische! (1947)		taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)		
060	Wenn wir die Herzentür öffnen (1958)	阮若打開心內的門 窗	Die ländliche Stimmung der taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	K.: Lu Chuang Shien (呂泉生); T.: Wang Changxiong (王昶 雄)	111
061	Von der grossen Traurigkeit der Pfersichblüte (1932)	桃花泣血記	Die ländliche Stimmung der taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	K.: Wang Yunfeng (王雲峰); T.: Zhan Tianma (詹天馬)	112
062	Hoffen auf den Frühlingswind (1933)	望春風	Die ländliche Stimmung der taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	K.: Deng Yuxian (鄧 雨賢)	113
063	Trauer in der Mondnacht (1933)	月夜愁	Die ländliche Stimmung der taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	Melodie der taiwanesischen Eingeborenen; Arrang. von Deng Yuxian (鄧雨賢); T.: Zhou Tianwang (周 添旺)	114
064	Blüte in der Regennacht (1934)	雨夜花	Die ländliche Stimmung der taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	K.: Deng Yuxian (鄧 雨賢); T.: Zhou Tianwang (周添旺)	116
065	Ein arbeitsloser-Bruder (1939)	失業兄弟	Sammlung kreativer taiwanesischsprachiger Lieder (台語創作歌謠集 101 首)	K. u. T.: Anonym	117
066	Sonnenblume (1939)	向日葵	Die ländliche Stimmung der	K.: Chen Qiulin (陳 秋霖); T.: Chen Daru	118

			taiwanesischsprachigen Lieder (台灣歌謠鄉土 情)	(陳達儒)	
067	The Butterfly Lovers (1959)	梁祝	The Butterfly Lovers (Geige)	K.: He Zhanhao (何 占豪) u. Chen Gang (陳鋼)	119
068	Erzählung des gelben Kranichs (1955)	黃鶴的故事	Eigene Transkription v. CD „The Legend of a Yellow Crane“ (黃鶴的 故事, 1998) durch d. V.	Shi Yongkang (施詠 康)	120
069	Der Osten ist rot	東方紅	Chinesische Volkslieder (中國民歌)	K.: Shanxi-Volkslied; T.: Li Youyuan (李 有源)	121
070	Lied zur Verteidigung des grossen Taiwan (1949)	保衛大台灣	aus privater Sammlung von R. Huang	K.: Anonym T.: Sun Ling (孫陵)	122
071	Wir schlagen die sowjetischen Banditen nieder und widerstehen dem Kommunismus	打倒俄寇反共產	aus privater Sammlung von R. Huang	K. u. T.: Anonym	123
072	Pfirsichblüten tanzen im Frühlingswind	桃花舞春風	Almanach chinesischer Lieder (中國民歌年鑑)	K.: Ling Feng (凌 峰); T.: Zhang Zhixiong (張志雄)	124
073	Pflaumenblüten (1973)	梅花	Almanach chinesischer Lieder (中國民歌年鑑)	K. u. T.: Liu Jiachang (劉家昌); Arrang. von Jiang Weiguo (蔣緯國)	126
074	Ein Loblied auf die Republik China	中華民國頌	Almanach der chinesischen Lieder (中 國民歌年鑑)	K. u. T.: Liu Jiachang (劉家昌)	127
075	Die Nationalhymne der Republik China (1928)	中華民國國歌	Musiklektür für Mittelschule Bd. 1 (國民 中學音樂, 1986)	K.: Sun Yat-sen; T.: Cheng Maoyun (程 懋筠)	129

076	Gedenklid an den verehrten Chiang (1975)	蔣公紀念歌	Musiklektür für Mittelschule Bd. 1 (國民中學音樂, 1986)	K.: Li Zhonghe (李中和); T.: Zhang Ling (張齡)	130
077	Heimat in der Abenddämmerung	黃昏的故鄉	Chinesisch-japanische Lieder, Bd. 2 (中日歌謠)	K.: japanischer Schlager; T.: Anonym	132
078	Grünes Taiwan (1994)	台灣翠青	Partitur „1947 Ouverture“	K.: Hsiao Tyzen (蕭泰然); T.: Zheng Eryu (鄭兒玉)	133
079	Wann kehrt mein Herr wieder zurück? (1937)	何日君再來	Almanach chinesischer Lieder (中國民歌年鑑)	K.: Liu Xuean (劉雪庵); Shen Hua (沈華)	135
080	Asiatische Waisenkinder (1983)	亞細亞的孤兒	Eigene Transkription v. Album „Kinder - Säule der Zukunft“ (未來的主人翁, 1983) durch d. V.	K. u. T.: Luo Dayou (羅大佑)	136
081	Der Name unserer Mutter ist Taiwan (1995)	母親的名叫台灣	Eigene Transkription v. CD „Sonne des Lebens“ (生命的太陽, 1995) von Cai Zhennan (蔡振南)	K. u. T.: Wang Wende (王文德)	138

MB 1

三一頌



天朝讚美歌

讚美上帝為天聖父，讚美耶穌為救世聖主，
讚美聖神為聖靈，讚美三位為合一真神。阿們

*„Lob sei Gott, der heiligen Vater im Himmel. Lob sei Jesus, der Heiland, heiliger Herr.
Lob sei der heilige Geist. Lob sei die Dreieinigkeit, der echte Gott.“*

MB 2

四方兄弟到金田

天 宇 旗 號 飄 得 遠 ， 四 方 兄 弟
5
(嚙) 到 金 田 ， 斬 龍 降 妖 顯 神 威 ，
10
從 此 窮 人 (嚙) 見 青 天 。

Brüder von überall gehen nach Jintian

Die himmlische Flagge sieht man von weither im Wind wehen.

Brüder von überall sind nach Jintian gekommen und haben Drachen und Ungeheuer niedergeschlagen, um dadurch ihre unbesiegbare Macht zu beweisen.

Seither haben die armen Leute den blauen Himmel gesehen.

MB 3

愛國歌

泱泱哉我中華 最大洲中最大國 二二行省

爲一家物產 腴沃甲大地 天府雄國

言非誇 君不見英日區區 三島尙崛起

況乃堂堂吾中華 結我團體 振我精神

二十世紀新世界 雄飛宇內 疇與倫可愛哉

我國民可愛哉我國民

Vaterlandsliebe

Großartig, unser China, das größte Land auf dem größten Kontinent.

Es hat 22 Provinzen, die zusammen eine Familie bilden

und ist ein Land mit den weltweit größten Naturressourcen.

Selbst die Beschreibung als mächtiges und reiches Land ist nicht übertrieben.

Ist es nicht bekannt, daß Großbritannien und Japan, obwohl sie nur aus drei Inseln bestehen, sich zu großen Nationen erhoben haben? Sollte da China nicht vielmehr Chancen haben, sich zu einem großartigen Land zu entwickeln?

Laßt uns darum zusammenstehen, um uns mit neuem Mut und frischer Energie im 20. Jahrhundert, der neuen Welt, zu einer unvergleichlich großen Nation im gesamten Universum zu erheben.

Oh unser geliebtes Volk, oh unser geliebtes Volk!

MB 4

海戰

白浪排空 煙雲靄淡 數艘皇軍 艦 開足快輪
就要戰 全軍氣衝 枚 皇皇軍令 令旗升
排作長蛇 陣 先鋒衝 突向敵艦 如入無人
境

Seeschlacht

*Die weißen Wellen türmen sich so hoch bis an den Himmel,
neblige Wolken ziehen in der Morgendämmerung und
einige kaiserlichen Militärschiffe fahren schnell in bereiter Kampfstellung.
Die ganze Armee ist einsatzbereit:
der Befehl, die Flagge zu hissen, wurde bereits erteilt,
die Schiffe reihen sich zu einer schlangenförmigen Konstellation.
Nun stürmt plötzlich die Vorhut so mutig gegen den Feind
als ob sie in ein menschenleeres Gebiet vordringen würden.*

MB 5

男兒第一志氣高

男兒第一志氣高，年紀不妨小。

5
哥哥弟弟手相招，來做兵隊操。

9
兵官拿著指揮刀，小兵放槍炮。

13
國旗領隊飄飄，銅鼓咚咚咚咚敲。

17
一操再操日日操，操得身體好。

21
將來為國立功勞，男兒志氣高。

Männer sind in erster Linie sehr ambitioniert

*Obwohl sie noch jung sind, sind Männer in erster Linie sehr ambitioniert.
Ältere und jüngere Kameraden rufen zur Truppengymnastik auf;
der Offizier schwingt den Befehlssäbel und
die Soldaten feuern Schüsse aus den Gewehren,
die Drachenflagge weht in der Luft,
die Bronzetrummel wird laut geschlagen – bum, bum, bum;
es wird täglich und immer wieder Truppengymnastik betrieben.
Und dies alles wird für eine gute körperliche Ertüchtigung investiert.
Männer sind in erster Linie sehr ambitioniert,
damit sie später im Kampf stark sind und den Sieg erringen.*

黃河黃河 出自崑崙山， 遠從蒙古地， 流入
 長城關。 古來聖賢， 生此河
 干， 獨立堤上， 心思曠然。 長城外， 河
 套邊， 黃沙白草無人煙。 思得十萬兵，
 長驅西北邊， 飲酒烏樑海， 策馬烏拉山，
 誓不 戰勝終不還。 君
 作鑊吹， 觀我凱旋。

Gelber Fluß

Im Gebiet um den Berg Kunlun entspringt der Gelbe Fluß.

Weit aus der Mongolei herkommend strömt er bis zur Großen Mauer.

Seit dem Altertum sind viele heilige und tugendhafte Menschen dort geboren worden. Sie sind allein auf den Damm gegangen, wurden frei von Sorgen und Ängsten und erhielten Inspiration für große Gedanken.

Außerhalb der Großen Mauer, neben der großen Biegung des Gelben Flusses, gab es gelben Sand und weißes Gras – aber keine Menschenseele war dort zu finden.

*Immer wieder ritten hunderttausende von Soldaten in das nordwestliche Gebiet.
Dort haben sie am See Wuliang Wein getrunken und sind zum Berg Wula galoppiert. Sie
schworen sich, nicht eher zurückzukehren, bis sie den Feind besiegt haben.
Mit feierlicher Musik kehrten sie im Triumphzug unter Siegesjubel zurück.*

MB 7

採蓮曲



殘 月 曉 風 天， 消 夏 清 遊 去 採
蓮。 一 船 搖 近 黃 天 蕩， 兩 岸 平 平
多 蕩 田。 水 面 白 漫 漫， 半 是 花 光 半 是
煙。

Lied der Lotosblume

Während der Mond untergeht und der frühe Morgenwind der Sommerzeit weht, geht man Lotosblumen pflücken.

*Ein Schiff rudert auf dem Huangtiandang-Fluß;
an seinen beiden Ufern gibt es viele flache Felder.*

*Weißer Nebel umhüllt den ganzen See,
der teils vom Glanz der Blumen, teils vom aufsteigenden Dunst herrührt.*

MB 8



MB 9

春遊

春風吹面薄於紗 春人妝束淡於畫

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 6/8 time signature and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melody of eighth and quarter notes. The lower staff is in bass clef with the same time signature and key signature, providing a harmonic accompaniment of eighth and quarter notes.

5
遊春人在畫中行 萬花飛舞春人下

The second system of music continues the piece. It begins with a measure rest marked '5'. The notation follows the same structure as the first system, with a treble staff for the melody and a bass staff for the accompaniment.

9
梨花淡白菜花黃 柳花委地芥花香

The third system of music continues the piece. It begins with a measure rest marked '9'. The notation follows the same structure as the first system, with a treble staff for the melody and a bass staff for the accompaniment.

13
鶯啼陌上人歸去 花外疏鐘送夕陽

The fourth and final system of music continues the piece. It begins with a measure rest marked '13'. The notation follows the same structure as the first system, with a treble staff for the melody and a bass staff for the accompaniment, ending with a double bar line.

Frühlingsausflug

*Der Frühlingswind weht noch feiner als ein Schleier um das Gesicht.
Im Frühling kleiden sich die Leute mit noch helleren Farben.
Sie wandern und genießen die malerisch schöne Frühlingslandschaft*

*mit den vielen umherfliegenden Blüten:
helle Birnenblüten, gelbe Blüten des Chinakohls,
herunter hängende Weidenzweige,
duftende Blüten der Senfblume.
Während die Nachtigall singt, kehren die Leute vom Feldrain zurück.
Über dem Blumenmeer ertönt Glockenläuten, um die Abenddämmerung zu
verabschieden.*

長亭外，古道邊，芳草碧連天。

5
晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。

9
天之涯，地之角，知交半零落。

13
一瓢濁酒盡餘歡，今宵別夢寒。

17
長亭外，古道邊，芳草碧連天。

21
晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。

Abschied

*Außerhalb der langen Pavillonbrücke, neben dem alten Weg, verbindet sich am Horizont das Gras mit dem Grün des Himmels.
Der Abendwind weht durch die Weiden, melancholische Flötenmusik erklingt von weitem und hinter den Bergen geht die Sonne langsam unter.
So fällt den meisten Menschen auch der Abschied von engen Freunden im entferntesten Winkel der Erde nicht leicht.
Mit einer Kanne trübem Wein trinke ich auch den Rest meiner Freude aus.
Nach dem Abschied von heute abend bleibt nur noch ein unerfüllter Traum.*

中國男兒，中國男兒，要將雙手
 撐天空。長江大河，亞洲之東，峨峨崑崙，
 巍巍長城，天府之國，取多用宏 黃帝之胄 神明種。
 風虎雲龍，方國來同，天之驕子 吾縱橫。

Chinas Jungen

Chinas Jungen sollen so stark sein, daß sie den Himmel mit ihren Händen stützen können.

*Im Osten Asiens liegt der große Fluß Yangtse,
 hoch empor ragt der Berg Kunlun, lang gestreckt zieht sich die Große Mauer durch das
 Land des Reichtums mit vielen Naturressourcen, die vielseitig nutzbar sind;
 dort leben die Nachkommen des Herrschers Huangdi, das Geschlecht der Heiligen.
 Viele mächtige Länder kommen daher nach China und bestaunen seine Größe.
 Wir, Lieblinge der Götter, haben eine grenzenlose Herrschaft auf der ganzen Welt.*

一 朝 病 國 人 都 病， 妖 煙 鴉 片 進，
 5 嗚 呼 吾 族 盡， 四 萬 萬 人 厄 運 臨
 9 飲 吾 鴆 毒 追 以 兵， 還 將 賠 款 爭，
 13 寧 波 上 海 閩 粵 廈 門， 通 商 五 口 成。
 17 香 港 持 相 贈， 獅 旗 獵 獵 控 南 溟，
 21 誰 爲 戎 首， 誰 始 要 盟， 吾 黨 何 日 醒。

Wann wachen wir auf?

*Sobald das verführerische Opium ins Land kam,
 wurde das ganze Volk krank.*

O weh! Unser Volk ist am Ende!

Es wurde vierhundert Millionen Leuten zum Verhängnis.

*Die ausländischen Mächte haben uns Drogen verkauft, uns mit Truppen verfolgt
 und sich um Reparationszahlungen gestritten.*

Ningbo, Shanghai, Fujian, Guangdong und Amoy:

*diese fünf Städte wurden nun vertraglich für den Außenhandel geöffnet
 während Hong Kong als Schenkung abgetreten wurde.*

Die Löwenflagge weht heftig im Wind und steht anklangend Richtung Südsee.

Wer ist der Anstifter? Wer war der Hauptverantwortliche für das Bündnis der Alliierten?

Wann wacht unsere Partei auf?

我輩愛自由，勉勵自由一杯酒。

5
男女平權天賦就，豈甘居牛後。

9
願奮然自拔，一洗從前羞恥垢。

13
若要作同儕，恢復江山勞素手。

Für das Recht der Frauen eintreten

Wir lieben unsere Freiheit.

Für Freiheit ermuntern wir uns durch ein Glas Wein.

Von Geburt an sind Männer und Frauen gleichberechtigt.

Wie können deshalb Frauen freiwillig sich anderen unterordnen?

Es ist der Wunsch, daß wir uns aufraffen und uns selber heraushelfen, um die bisherige Schande von uns abzuwenden.

Wenn wir zusammenstehen möchten, um die verlorene Macht wieder zu gewinnen, dann dürfen wir nicht untätig zusehen, sondern handelnd eingreifen.

八月十九 武昌城， 起了革命 軍。 張彪與端
 激， 紛紛 出城去逃 生。 都督 黎元
 洪 黃興 總司 令， 渡江收復 漢口鎮，
 漢陽龜山 樹漢旌。 文明 文明， 雞犬不驚
 武漢平。 清廷嚇得 心膽驚， 遣將帥 發救兵，
 陸軍 派蔭昌， 海軍薩鎮 兵， 屯兵不敢 進， 三戰
 三敗笑煞 人。 中原 十數 省， 不月 皆反 正
 江水 漢水 清， 歷史增榮 名

Gedenk lied an die Rückeroberung

*Am 19.08. entstand in der Stadt Wuchang die revolutionäre Truppe.
Zhang Biao und Duan Cheng flohen einer nach dem anderen aus der Stadt.*

*Militärgouverneur Li Yuanhong und Armeekommandeur Huang Xing überquerten den Fluß und eroberten Hankuo zurück.
In Hanyang und Guishan haben sie die Flagge errichtet.
Hoch lebe das zivilisierte Verhalten -
selbst Hühner und Hunde wurden nicht aufgescheucht,
und so eroberten sie auf friedliche Weise Wuhan.
Über diese Nachricht war die Qing-Regierung sehr bestürzt.
Sie schickte Generäle und Verstärkungstruppen.
Für die Armee wurde Yin Chang und für die Marine Sa Zhenbing gesandt.
Diese lagerten vor der Stadt und hatten keinen Mut, einzumarschieren.
Es war lächerlich, daß sie in drei Schlachten gingen und dreimal niedergeschlagen wurden.
In den zentralen Gebieten Chinas sind knapp zwanzig Provinzen innerhalb eines Monats auf die Seite der Revolutionäre übergetreten.
Die Gerechtigkeit wurde nun wieder klar und deutlich sichtbar wie das klare Flußwasser des Yangtse und Han-Flusses. Nun wurde durch die Geschichte der gute Ruf der revolutionären Gerechtigkeit erhöht.*

MB 15

女革命軍

女革命志滅清，屏棄那粉黛
7
去當兵，誓將胡兒來殺盡，
13
五種族合大群，俾將來做個共和民。

Revolutionäre Frauenarmee

Eine Revolutionärin setzt sich das Ziel, die Qing-Regierung zu stürzen.

Sie verzichtet auf Schminke, um Soldatin zu werden, und legt einen Eid auf die Vernichtung der Barbaren ab.

Die fünf Hauptvolksgruppen des Landes vereinigen sich und werden Bestandteil der (neuen) Republik.

MB 16

行軍歌

戰友們大家齊來唱個歌兒聽，
自古至今混混混興滅無定准。

Marschlied

*Kriegskameraden, laßt uns zusammen Lieder singen
und so in Einheit und Disziplin vorwärts marschieren;
denn sonst werden Aufstieg und Untergang dem Zufall überlassen.*

MB 17

革命軍

吾等都是好百姓 情願去當兵， 因為腐敗
清政府 真正氣不平。 收吾租稅 作威福，
牛馬待人民， 吾等倘使再退縮， 不能活性命。

Revolutionäre Armee

*Wir sind ein gutes Volk und sind willig, in der Armee zu dienen.
Wegen der Korruption unter der Qing-Regierung sind wir voller Zorn.
Sie nahm unsere Steuern und tyrannisierte uns;
das Volk wurde wie Vieh behandelt.
Wenn wir uns zurückziehen, dann verlieren wir unser Leben.*

十月十號 義旗揚， 革命軍隊 起武昌

霹靂一聲 江漢平， 漢口漢陽 樹漢旌。

各省聞風 爭響應， 秦晉滇粵 皆反正，

浙江聯軍 平金陵， 大江以南 無羶腥。

十七省代表， 選舉到江寧，

元帥黃興 黎元洪， 組織政府 討虜廷。

虜廷聞知 心膽驚， 遣使求和 到瀘濱。

和議不和 戰禍緊， 孫文歸國 民氣振。

共和元年 元旦辰， 孫大總統 履任到南京。

37

中央 政府 告 成 功， 誓 師 北 伐 倒 黃 龍。

41

黃 龍 指 日 平， 四 萬 萬 人 人 多 安 寧。

Erinnerung an die Gründungszeit der Republik

*Am 10. Okt. wurde die Flagge der Gerechtigkeit gehisst.
 Die Revolutionstruppe stand in Wuchang auf.
 Unter einer Salve von Gewehrschüssen eroberte sie Jiangnan.
 In Hankou und Hanyang wurde das Banner errichtet.
 Als sich die Nachricht in allen Provinzen verbreitet hatte,
 folgten einige dem Beispiel dieser beiden Städte:
 Qin (Shaanxi), Jin (Shanxi), Dian (Yunnan) und Yue (Guangdong)
 gingen zur republikanischen Seite über.
 Die verbündete Armee der Provinzen Jiangsu und Zhejiang eroberten Jinling.
 Südlich des Yangtse war die politische Lage wieder geklärt.
 Vertreter von 17 Provinzen haben in Jiangning eine provisorische Regierung gewählt.
 Marschal Huang Xing und Li Yuanhong stellten die neue Regierung auf
 und unternahmen einen Feldzug zur Eroberung des Qing-Palastes.
 Sobald die Nachricht den Palast erreichte hatte, wurde die gesamte Regierung
 erschüttert.
 Sie schickte den Sonderbotschafter für Friedensverhandlungen nach Lubin.
 Nachdem der Friedensvertrag gescheitert ist, war das Kriegsunglück unvermeidbar
 geworden.
 Als Sun Wen nach China zurückkam, hatte das Volk eine hohe Kampfmoral.
 Am Vormittag des 1. Januar des Jahres der Republik tritt Sun das Amt des Präsidenten
 in Nanjing an.
 Die Zentral-Regierung hatte ihren Auftrag erfüllt.
 Die Truppe schwor sich, den Nordfeldzug bis ans Ende durchzuführen und bis
 Huanglong vorzustößen.
 Huanglong wird nun bald erobert werden.
 Für vierhundert Millionen Menschen wird nun bald ein ruhiges Leben beginnen.*

五一節，真壯烈，世界勞工大團結，

5
發起在芝加哥，響應遍各國。

9
西歐東亞與美洲，年年濺滿勞工血。

13
不 打倒資本家 誓 不 休， 望 大 家

16
齊 努 力 切 莫 辜 負 五 一 節。

Erste-Mai-Gedeklied

Das Fest am 1. Mai gedenkt der Arbeiterhelden.

Ausgehend in Chicago solidarisierten sich die Arbeiter aus der ganzen Welt.

Dies fand in allen Ländern Anklang.

In Westeuropa, Ostasien und Amerika wurde das Blut der Arbeiter Jahr um Jahr vergossen.

Sie schwören sich, solange zu kämpfen und nicht aufzugeben bis die Kapitalisten niedergeschlagen sind.

Wir hoffen, daß wir in gemeinsamer Anstrengung uns nicht des 1. Mai-Festes als unwürdig erweisen.

MB 20

安源路礦工人俱樂部部歌

創造世界 一切的 唯我勞工， 被人侮辱
壓迫的 唯我勞工， 世界我們 當創造，
壓迫我們 須解除， 創造世界 除壓迫， 團結我勞工。

Clublied der Bergmänner zu Anyuan

*Nur wir Arbeiter waren es, die alles in der Welt geschaffen haben.
Nur wir Arbeiter sind es, die beleidigt und unterdrückt werden.
Wir tragen die Verantwortung, die Welt kreativ zu gestalten.
Wir müssen uns selbst aus unserer Unterdrückung befreien.
Die Welt kreativ gestalten und aus der Unterdrückung befreien -
dazu, Arbeiter, wollen wir uns vereinigen!*

MB 21

國民革命歌



打倒列強，打倒列強，除軍閥，除軍閥。



努力國民革命，努力國民革命，齊奮鬥，齊奮鬥。

Lied der Volksrevolution

Laßt uns die Großmächte niederschlagen!

Laßt uns die Warlords vernichten!

Laßt uns für die Volksrevolution eintreten!

Laßt uns zusammen kämpfen!

MB 22

五一勞動節

今日何日？五一勞動節，世界
工黨同盟罷工紀念日，勞動最神聖，社會革命
時機熟，希望兄弟與姊妹，勞動兩字永牢記。

Erster-Mai - Internationaler Tag der Arbeit

Welcher Tag ist heute? Es ist der 1. Mai - Internationaler Tag der Arbeit.

Die Verbündeten der Arbeiterpartei der ganzen Welt halten einen Streik-Gedenktag.

Die Arbeit ist am heiligsten.

Die Zeit der sozialen Revolution ist reif.

Wir hoffen, Brüder und Schwestern, daß das Wort „Arbeit“ ewig im Gedächtnis bleiben wird.

MB 23

農會歌

青的山，綠的水，燦爛的山河，美的衣，

鮮的食，玲瓏的樓閣，誰的功，誰的力，

勞動的結果，全世界農工們，聯合起來呵！

Das Lied der Bauerngenossenschaft

*Grüne Berge, blaues Wasser, herrliche Landschaft,
prächtige Kleidung, köstliches Essen, kunstvolle Gebäude:
Wessen Verdienst sind sie?
Auf wessen Kraft gehen sie zurück?
Sie sind Erfolg der Arbeit.
Bauern der ganzen Welt vereinigt euch!*

赤潮曲

赤潮澎湃，曉霞飛動，

5 驚醒了五千餘年的沈夢。遠東古

10 國四萬萬同胞，同聲歌頌

15 神聖的勞動。猛攻！猛攻！

19 捶碎這帝國主義萬惡叢。奮勇！奮勇！

22 解放我殖民世界之勞工。

25 何論黑白黃，無復奴隸種。從今後，福

30 音遍被天下，文明只待共

34 產大同。看！光華



Melodie der roten Strömung

*Rote Gezeiten toben und die Morgendämmerung zieht schnell vorüber
und erweckt den über fünftausend Jahre versunkenen Traum.
Der alte Staat im Fernen Osten hat vierhundert Millionen Landsleute.
Sie besingen lobend die heilige Arbeit.
Laßt uns vorwärtsstürmen und angreifen,
um den bösen Imperialismus zerbrechen!
Laßt uns in großer Kühnheit voranschreiten,
um unsere Arbeiter in den Kolonien zu befreien.
Egal, ob schwarz, weiß oder gelb, sie sollen nie wieder Sklaven sein!
Seit heute verbreitet sich die gute Nachricht auf der ganzen Welt.
Die Zivilisation wartet nur auf die kommunistische „Große Harmonie“ der
Gesellschaft.
Seht wie der strahlende Glanz hervorbricht!*

MB 25

三大紀律八項注意

抗日軍人 個個要牢記, 三大紀律

八項的注意: 第一 實行 抗日的綱領,

最後勝利 才能有保證。

Die drei Disziplinen und acht Vorschriften

Jeder der anti-japansichen Soldaten muß die drei Disziplinen und acht Vorschriften im Gedächtnis behalten.

Zuerst wird das leitende Prinzip durchgeführt, dann kann der letzte Triumph garantiert werden.

義勇軍進行曲

起來！不願做奴隸的人們！把我們的

血肉，築成我們新的長城！中華民族

到了最危險的時候，每個人被追著發出

最後的吼聲！起來！起來！起來！我們萬眾

一心，冒著敵人的砲火，前進！冒著敵人的

砲火，前進！前進！前進！前進！

Marsch der Freiwilligen

Steht auf! Wir wollen keine Sklaven mehr sein!

Die neue Große Mauer wird aus unserem Fleisch und Blut gebaut.

*Wenn das chinesische Volk seinen gefährlichsten Moment erreicht hat,
wird jeder gezwungen, sein Letztes zu geben.*

Steht auf! Steht auf! Steht auf!

*Wir alle haben die gleiche Gesinnung und marschieren mutig gegen Kanonenschuß
voran. Steht auf!*

Wir marschieren mutig gegen Kanonenschuß voran.

Mutig vorwärts! Mutig vorwärts! Mutig vorwärts!

哼呀咳嗬 咳咳嗬咳! 哼呀嗬咳 吭嗬咳吭!
 5
 哼呀咳嗬 咳咳嗬咳! 哼呀嗬咳 吭嗬咳吭! 大家一齊
 10
 流血汗!咳嗬咳!爲了活命, 那管日晒筋骨
 14
 酸。嗬咳吭! 合力拉繩 莫偷懶嗬嗬咳!團結
 18
 一心, 不怕鐵輓重如山。嗬咳吭!
 21
 大家努力! 一齊向前! 大家努力! 一齊向前!
 23
 壓平路上的崎嶇, 輓碎前面的艱難!
 27
 我們好比上火線, 沒有退後只向前!
 31
 大家努力! 一齊作戰! 大家努力! 一齊作戰!

33

背起重擔 朝前走， 自由大路 快築完， 哼呀咳嗒

38

咳咳嗒咳！ 哼呀嗒咳 吭嗒咳吭 哼呀咳嗒 咳咳嗒咳！

43

哼啊嗒咳

Lied des großen Weges

(Arbeiter anfeuern)

Laßt uns zusammen sehr hart arbeiten!

Wir verdienen unseren Lebensunterhalt, egal, ob unter starkem Sonnenschein oder bei knochenharter Arbeit!

Wir ziehen zusammen das Tau und faulenzten nicht, he-he-hai!

Wir halten zusammen und scheuen uns nicht vor harter Arbeit, auch wenn sie so unüberwindlich scheint wie ein großer Berg, he-hai-keng!

Laßt uns unser Bestes geben und zusammen nach vorne schreiten!

Laßt uns unser Bestes geben und zusammen nach vorne schreiten!

Laßt uns die unwegsamen und holprigen Pfade ebnen und die vor uns liegenden Hindernisse überfahren!

Ähnlich wie im Feuer haben wir keinen Rückweg und gehen nur nach vorne!

Laßt uns unser Bestes geben und zusammen kämpfen !

Laßt uns unser Bestes geben und zusammen kämpfen !

Laßt uns die schwere Last gemeinsam auf uns nehmen und nach vorne schreiten.

Der große Weg der Freiheit wird bald aufgebaut.

Heng-ya-hai-he-hai! Hai-he-hai! Heng-ya-he-hai-keng! He-hai-keng!

Heng-ya-hai-he-hai! Hai-he-hai! Heng-a-he-hai-keng!

MB 28

戰歌

一二一 我們的心是戰鼓，
一二一 我們的喉是軍號！
一二一 我們揮舞起刀槍，
踏上抗敵的血路。

Kriegslied

Eins, zwei, eins, unsere Herzen schlagen wie Kampftrommeln.

Eins, zwei, eins, unsere Kehlen klingen wie Militärhörner.

Eins, zwei, eins, wir schwingen unsere Schwerter und Speere und gehen den blutigen Weg, den Feind zu bekämpfen.



起來吧！ 起來吧！ 祖國的孩子們！ 起來吧！



起來吧！ 殖民地被壓迫的奴隸 牛 馬！



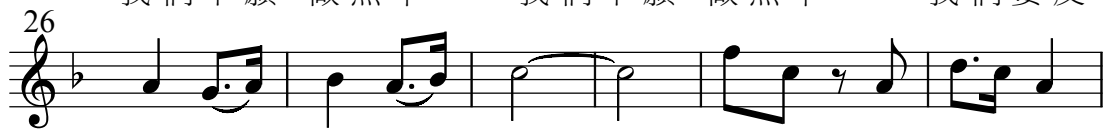
劃時代的 一二九， 它掀起了 民族革命的 浪潮；



偉大的 八一三， 它燃起了 民族解放的 火把！



我們不願 做羔羊， 我們不願 做羔羊， 我們要反



抗，反 抗，反 抗！ 反抗， 到 奴隸們



能夠自由 抬頭向 上！ 我們不願 做馬牛，



我們不願 做馬牛！ 我們要戰 鬥，戰 鬥，戰



鬥， 戰鬥， 到 勝利屬於 我們的 時候！

49

我們臂挽著 臂， 手 拉著 手， 用我們最後的

54

一滴血， 爭取明天的 自 由！ 我們臂挽著 臂，

59

手 拉著 手， 踏上真理的 戰場， 向著 光 明 的

64

路 上 走！ 路 上 走！ 走！

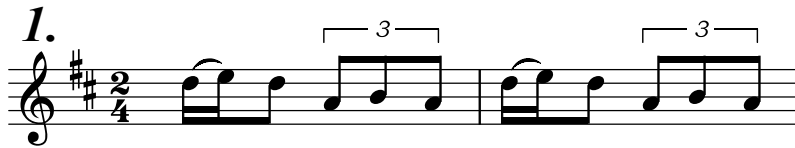
Kinder des Vaterlands

*Steht auf, steht auf, Kinder des Vaterlands!
 Steht auf, steht auf, die ihr wie Vieh als Sklaven in den Kolonien unterdrückt werdet.
 Das besondere Ereignis dieser Epoche am 09. Dezember setzte die Bewegung der
 nationalistischen Revolution in Gang.
 Das großartige Ereignis am 13. August entzündete die Fackel der nationalistischen
 Revolution.
 Wir wollen nicht wie ein Lamm zur Schlachtbank geführt werden!
 Wir wollen nicht wie ein Lamm zur Schlachtbank geführt werden!*

Wir müssen Widerstand leisten! Wir müssen Widerstand leisten!
Wir müssen Widerstand leisten!
Wir werden so lange widerstehen, bis die Sklaven ihren Kopf frei erheben können.
Wir wollen nicht mehr länger wie Vieh behandelt werden!
Wir wollen nicht mehr länger wie Vieh behandelt werden!
Wir wollen kämpfen, kämpfen und immer wieder kämpfen -
bis der Sieg unser ist.
Wir stehen Arm in Arm, Hand in Hand und
kämpfen mit unserem letzten Blut um die Freiheit für Morgen.
Wir ziehen Arm in Arm, Hand in Hand
in das Kampffeld der Wahrheit auf dem hellen Pfad.
Laßt uns vorwärts gehen! Laßt uns vorwärts gehen!

MB 30

黃河



划 哟！冲 向前， 划 哟！冲 向前，



黃水 奔 流 向 東 方， 河 流 萬 里 長。



五 千 年 的 民 族， 苦 難 真 不 少，

Gelber Fluß Kantate

1) *Rudert unentwegt nach vorne mit ganzer Kraft!*

2) *Die Wasser des Gelben Flusses ergießen sich brausend nach Osten wie ein langer, langer Strom.*

3) *Das fünftausend Jahre alte Volk hat nicht wenig Elend durchlebt.*

雄雞雄雞高呀麼高聲叫，叫得太陽
 紅又紅，身強力壯的小夥子，怎麼能
 躺在熱炕上做呀懶蟲。
 扛起鋤頭上山岡，山呀山岡上，
 好呀麼好風光，我站得高來看得遠來麼
 啾呀嘿，咱們的邊區到如今成了一個
 好呀地方。哪哈啾呀 嘿嘿呃嘿 哪哈啾呀

42

嘿！

Geschwister machen das Brachland urbar*Der Hahn kräht so laut, daß die Sonne rot wird.**Wie kann der starke Junge als ein fauler Kerl noch auf einer beheizten Schlafbank liegen?*

*Ich trage die Hacke und steigt auf den Berggipfel.
Um die schöne Landschaft zu betrachten,
steige ich hoch auf den Berggipfel und sehe so weit. yi-ya-hei.
Unser Grenzgebiet ist heute ein gutes Land geworden.
Na-ha-yi-ya-hei-hei-ou-hei-na-ha-yi-ya-hei.*

1.




2.



黑個洞洞 天 上 出 星 星， 黑板上



寫 字 放 呀 麼 放 光 明。 寫 了 字 放 光 明，



學 習 二 字 我 認 得 清。 認 得 清， 認 得 清，



要 把 那 意 思 說 分 明。 莊 戶 人 爲 什 麼 要 識 字？



不 學 習 不 知 道 大 事 情。 舊 社 會， 不 識 字，



糊 裡 糊 塗 受 人 欺。 如 今 咱 們 翻 了 身，

27
受苦人變成了當家人，睜眼的瞎子怎能行。

31
哎 啲 學習文化最啲當

35
緊呀么 噯 啲。

Ein Ehepaar lernt lesen und schreiben

Auf der Tafel werden Zeichen geschrieben, die wie Sterne am dunklen Himmel erscheinen und uns neue Erkenntnis geben.

Welche Zeichen geben uns diese Erleuchtung?

Das Wort „lernen“ erkenne ich klar, deutlich und klar.

Erklärt uns bitte den Grund, wieso Bauern lesen und schreiben lernen sollen.

Wenn wir nicht lesen können, dann verstehen wir nicht, was in unserer Umwelt passiert.

In früheren Zeiten wurden wir wegen Analphabetentums unterdrückt.

Heute befreien wir uns.

Wir armen Leute nehmen unser Schickal in die eigenen Hände.

Wie kann der Blinde mit offenen Augen gehen? Ai-yo.

Die Kultur des Lernens ist am wichtigsten. Ya-yao-en-ai-you.

MB 33

1.



花兒遍地開 紅軍 就要來， 這幾天就要打下黑龍寨

5



活捉團總楊國保， 爲咱們窮人除禍噢 害！

2.



馬紅志是 咱們的好 同志，

5



又忠實 又堅定 領導群 眾。

Zwei revolutionäre Lieder von Xie Yulin

1) *Blumen blühen überall auf.*

Die rote Armee ist im Kommen.

In diesen Tagen wird Heilong Zhai erobert.

Der Truppenleiter Yang Guobao soll gefangen genommen werden, um die Katastrophe der armen Leute abzuwenden.

2) *Ma Hongzhi ist unser guter Genosse: treu und fest entschlossen, die Massen zu führen.*

MB 34

周子山

周子山 二老周， 真是 壞骨頭！ 舊前
6
你也是咱 革命這一 頭， 爲什麼 到後來
11
賣了窮人 反革命， 你給那 豪紳團總 當了走 狗？！

Zhou Zishan

Zhou Zishan, genannt Erlao Zhou, ist wirklich ein Gauner!

Früher warst du auch auf unserer Seite, der Seite der Revolution.

Wieso hast du später die armen Leute verraten und warst gegen die Revolution?

Warum tust du Handlangerdienste für die reichen Leute und den Truppenleiter?!

MB 35

小白菜

The musical score consists of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 2/4 time signature. It contains four measures with lyrics: '小 白 菜 呀 , 地 裏 黃 呀 ;'. The second staff starts with a '5' above the first measure, indicating a fifth finger. It has the same key signature and time signature, and contains four measures with lyrics: '三 兩 歲 呀 , 沒 了 娘 呀 。'. The time signature changes to 3/4 for the second and fourth measures in both staves.

*Kleiner Chinakohl**

*Kleiner Chinakohl,
Die Erde ist so gelb wie Sand.
Als sie zwei oder drei Jahre alt war, hatte sie keine Mutter mehr.*

** Kosenname eines Mädchens*

MB 36

北風吹

北風那個吹，雪花那個飄，
雪花那個飄飄，年來到。

Der Nordwind weht

*Der Nordwind weht, die Schneeflocke fällt.
Die Schneeflocke fällt, das neue Jahr kommt.*

MB 37

昨天黑夜爹爹回到家

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It consists of three staves of music. The first staff contains the first four measures of the melody. The second staff starts at measure 5 and contains the next four measures. The third staff starts at measure 9 and contains the final four measures, ending with a double bar line. The lyrics are written below the notes in Chinese characters.

昨天黑夜爹爹回到家，心裏有事，
不說話，天明倒在雪地裏，
爹爹，爹爹，你爲什麼？

Gestern nacht kam Papa wieder nach Hause

*Gestern nacht kam Papa wieder nach Hause.
Er hat irgendein Problem, worüber er aber nicht spricht.
Im Morgengrauen ist er auf den Schneeboden gefallen.
Papa, Papa, wieso?*

MB 38

進他家來幾個月

進他家來 幾個月 啊， 口含黃蓮
過日月呀。 先是罵來 後是打呀，
一天到晚 受折磨 啊。 眼淚流到
肚子裏 呀， 有話只對 二孀子說 啊。

Vor einigen Monaten bin ich in sein Haus gegangen

Vor einigen Monaten bin ich in sein Haus gegangen.

Dort verbrachte ich ein bitteres Leben .

Zuerst wurde ich geschimpft und dann geschlagen.

Von morgens bis abends erlitt ich viel Schweres.

Ich vermochte meine Tränen nur herunter zu schlucken.

Wenn ich etwas erzählen möchte, dann sage ich es nur meiner Tante.

MB 39

刀殺我，斧砍我

天哪！ 刀殺我，斧砍我，
你不該這麼糟蹋我！自從進了黃家門，
想不到今天！ 娘生我，
爹養我， 生我養我為什麼？

Messer, töte mich, Axt, hacke mich

Oh! Gott!

Messer töte mich, Axt hacke mich.

Du sollst mich nicht so beleidigen.

*Als ich das Haus Huang hineingetreten habe,
habe ich gar nicht an heute gedacht.*

Meine Mutter hat mich geboren.

Mein Vater hat mich aufgezogen.

Wieso haben sie mich geboren und aufgezogen?

太陽出來了

太 陽 出 來 了!

太 陽 出 來 了, 太 陽 出 來 了!

The first system of music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4.

4
啲 荷 依 啲 荷 荷

The second system starts at measure 4. The vocal line features a dotted quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a dotted quarter note B4, an eighth note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4.

6
太 陽 出 來 了!

太 陽 出 來 了, 太 陽 出 來 了!

The third system starts at measure 6. The vocal line has a quarter note G4, eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4.

9
啲 荷 依 啲 荷 荷

The fourth system starts at measure 9. The vocal line features a dotted quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a dotted quarter note B4, an eighth note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4.

11 太 陽 光 芒 萬 丈， 萬 丈 光 芒。

太陽 光芒萬丈， 光芒萬丈， 萬丈光芒， 萬丈光

14 芒。

芒。

Die Sonne ist aufgegangen

Die Sonne ist aufgegangen.

You-he-yi-you-he-he.

Die Sonne ist aufgegangen.

You-he-yi-you-he-he.

Die Sonne hat glänzende lange Strahlen.

旗正飄飄

旗 正 飄 飄，

旗 正 飄 飄，

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major (one sharp) and 4/4 time. The bottom two staves are piano accompaniment. The music begins with a 4/4 time signature, changes to 2/4, and then returns to 4/4. The lyrics '旗 正 飄 飄，' are written under the vocal lines.

馬 正 蕭 蕭， 槍 在 肩 刀 在 腰， 熱 血 熱 血 似 狂 潮。

熱 血

馬 正 蕭 蕭， 槍 在 肩 刀 在 腰， 熱 血 似 狂 潮。

The second system continues the musical score with four staves. It features vocal lines and piano accompaniment. The lyrics '馬 正 蕭 蕭， 槍 在 肩 刀 在 腰， 熱 血 熱 血 似 狂 潮。' are written under the vocal lines. A second line of lyrics '熱 血' is positioned below the second vocal staff. The piano accompaniment provides harmonic support for the vocal melody.

10

旗正飄飄，馬正蕭蕭，好男兒，好男兒，好男兒，
好男兒，報

14

報國在今朝。
男兒報國在今朝。
報國報國在今朝。快奮起莫作老病

18

快 團結莫貽散沙嘲。

夫， 快 團結莫貽散沙嘲。 快 奮 起莫 作老 病

22

快 團結莫貽散沙嘲。 快團

夫， 快 團結莫貽散沙嘲。 快團

26

結、快團結、快團結、快團結、
快奮起、奮起、
結、快團結、快團結、快團結、
快奮起、奮起、

29

團結、團結奮起團結奮起團結旗正飄飄，
奮起、奮起、
團結、團結奮起團結奮起團結旗正飄飄，
奮起、奮起、

32

馬正蕭蕭，槍在肩 刀在腰，熱血熱血似狂潮。

熱血

馬正蕭蕭，槍在肩 刀在腰，熱血似狂潮。

36

旗正飄飄，馬正蕭蕭，好男兒好男兒

旗正飄飄，馬正蕭蕭，好男兒

39

好 男兒 報 國 在 今 朝。

報 國 報 國 在 今 朝。

好 男兒 好 男兒 報 國 報 國 在 今 朝。

報 國 在 今 朝。

43

挽 沉 淪 全 仗 吾 同

挽 沉

國 亡 家 破 禍 在 眉 梢， 挽 沉 淪 全 仗 吾 同

47

胞! 不殺敵人恨不消。

胞! 不殺敵人恨不消。

戴天仇怎不報

52

快團結、快團結、快

快奮起、

快團結、快團結、快

快奮起、

55

團結、 快團結 團結、 團結 奮起團結奮起團結

奮起、 奮起、 奮起、

團結、 快團結 團結、 團結 奮起團結奮起團結

奮起、 奮起、 奮起、

58

旗正飄飄，馬正蕭蕭，槍在肩 刀在腰，熱血熱血似狂潮。

熱血

旗正飄飄，馬正蕭蕭，槍在肩 刀在腰，熱血似狂潮。

63

旗 正 飄 飄， 馬 正 蕭 蕭， 好 男 兒

旗 正 飄 飄， 馬 正 蕭 蕭， 好 男 兒 好 男 兒

66

好 男 兒 好 男 兒 報 國 在 今 朝。

好 男 兒 好 男 兒 報 國 報 國 在 今 朝。

好 男 兒 好 男 兒 報 國 報 國 在 今 朝。

好 男 兒 報 國 在 今 朝。

71

The image shows a musical score for the song 'Die Flagge weht'. It consists of five staves. The top four staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass), each starting with a whole rest. The fifth staff is for piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both hands. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Die Flagge weht

Die Flagge weht.

Pferde schnauben und wiehern.

Kampfbereit sind Gewehre auf der Schulter und Messer im Gürtel.

Wild rast das Blut gleich tobenden Wellen im Meer.

Die Flagge weht.

Pferde schnauben und wiehern.

Als patriotische Männer setzen sie sich für den Staat ein.

Männer, steht auf und laßt eure alten schlechten Gewohnheiten hinter euch.

Vereinigt euch schnell, damit die Schmach über die Zerrissenheit eures Volkes nicht länger auf euch lastet.

Das nahende Unglück steht kurz bevor:

die Niederlage unseres Staates und

der Zerbruch unserer Familien .

Wir als gesamtes Volk müssen zusammenstehen, um den drohenden Niedergang unserer Nation abzuwenden.

Wie sollten wir den tiefen Haß nicht rächen?

Unseren Haß werden wir erst dann begraben, wenn unsere Feinde vernichtet sind.

Erhebt eure Häupter mutig und vereinigt euch schnell!

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has five flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat, G-flat) and the time signature is 3/4. The melody in the upper staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass line starts with a whole note chord of G3, B2, and D3.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has five flats and the time signature is 3/4. The melody in the upper staff begins with a whole rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4. The bass line starts with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Chinese character '海' (Sea) is written above the final note of the upper staff.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has five flats and the time signature is 3/4. The melody in the upper staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass line starts with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Chinese lyrics '風 翻起白浪， 浪花濺濕衣裳， 寂' are written below the upper staff.

11

寞的沙灘，只有我在凝望_____。群

16

山浮在海上，白雲躲在山

19

旁，層雲的後面，便是

22

我 的 故 鄉 _____ 。 海 水

25

茫 茫 _____ ， 山 色 蒼 蒼 。 白 雲 依 戀 在 群 山 的

28

懷 裡 ， 我 卻 望 不 見 故 鄉 ， 我

31

卻 望不見故 鄉! 血 沸 胸 膛, 仇 恨

34

難 忘, 把 堅 決 的 信 念 築 成

36

壁 壘, 莫 讓 人 侵 佔 故

38

鄉， 莫 讓 人 侵 佔 故

40

鄉！

Heimat des weißen Wolke

*Der Meereswind wirbelt weiße Wellen auf und
das Wasser der Schaumkronen benetzt meine Kleider
während ich an einem einsamen Strand entlang wandere
und meine Gedanken wehmütig in die ferne Heimat schweifen.*

*Am Horizont über dem Meer erblickt man viele Berge,
die sich von dem Weiß der sie umgebenden Wolken abheben.
Dort, hinter den weiten Wolken ist meine Heimat.*

*Meine Augen erblicken das Meer in seiner unendlichen Weite
und das leuchtende Grün der Berge.*

*Die weißen Wolken schmiegen sich in verliebter Zuneigung
an die Berge wie sich meine Seele nach der Heimat sehnt –
und doch ist sie für mich unerreichbar.*

*Der Kampf, der in meinem Innern tobt, und der unvergeßliche Haß
verwandeln die feste Überzeugung in eine unerschütterliche Festung,
die nicht zulassen wird, daß der Feind meine Heimat besetzt.*

歌八百壯士

中國不會亡，中國不會亡，你看那民族英雄

謝團長！中國不會亡，中國不會亡，你看那

八百壯士孤軍奮守東戰場！四方都是

炮火，四方都是豺狼。寧願死，

不退讓；寧願死，不投降！我們的國旗

在重圍中飄蕩，飄蕩，

飄蕩，飄蕩，飄蕩，飄蕩！

八百壯士一條心，十萬強敵不敢

當。我們的行動偉烈，我們的氣節

32


 豪壯。同胞們， 起來！同胞們， 起來！快 快

35


 趕上戰 場，拿 八百壯士做 榜 樣！中國

38


 不 會 亡，中國 不 會 亡，中國 不 會 亡，中國

41


 不 會 亡！不 會 亡，不 會 亡，不 會 亡！

Lob der achthundert Helden

China wird nicht untergehen,

China wird nicht untergehen:

Seht nur auf den Volkshelden und Regimentskommandeur Xie!

China wird nicht untergehen,

China wird nicht untergehen:

Seht nur wie die achthundert Heldensoldaten in einsamer Front das Feld im Osten verteidigten:

umgeben von Gewehrfeuer und von allen Seiten

wie durch Rudel von heulenden Wölfen umzingelt.

Eher wollten sie sterben als nachgeben.

Eher wollten sie sterben als kapitulieren.

Unsere Nationalflagge wehte inmitten der Umzingelung des Feindes weiter und immer weiter.

Die achthundert Helden hatten die gleiche Entschlossenheit,

die selbst durch hunderttausende von Feinden nicht beeinträchtigt werden konnte.

Kameraden, laßt uns mutig aufstehen und ins Feld ziehen und dabei immer das Vorbild der achthundert Helden vor Augen haben.

Dann wird unser Einsatz großartig und unsere moralische Standfestigkeit unbesiegbar sein.

China wird nicht untergehen,

China wird nicht untergehen,

nicht untergehen!

nicht untergehen!

MB 44

參加八路軍

The image shows a musical score for the song 'Join the Eighth Route Army'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written in Chinese characters below the notes.

老鄉們，老鄉們，大家要想把命保，
快快參加八路軍，快快參加八路軍！

*Teilnahme an der Achten Routen-Armee**

*Liebe Landsleute, liebe Landsleute,
wenn uns unser Leben lieb ist,
dann sollten wir uns umgehend der
Achten Routen-Armee anschließen,
uns umgehend der Achten Routen-Armee anschließen.*

**Die Achte Route-Armee (chines. „balujun“) war die Bezeichnung für die
Armee, die 1937 – 1945
im Widerstandskrieg gegen Japan von der Kommunistischen Partei Chinas
geführt wurde.*



紡車轉的噲啊噲的響，哎喲響的，



哎喲轉的，轉的響的，響的轉的，轉了一個響。



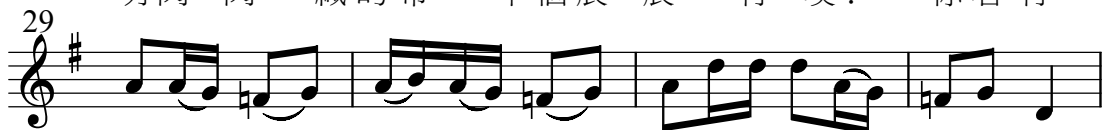
拿起那棉卷噓個喃喃，捏的緊那麼



抽的歡，紡出的線線均個旦旦；漿下的線線



明閃閃，織的布平個展展。啊噢！你看啊



細針呀，巧縫呀，縫下的衣衫經耐穿；



白個生生的襯衣布，齊個曾曾襖和褲；夏天穿上



涼爽爽，那麼冬天穿上暖堂堂。咳來哼咳！

42
咳喲! 有吃呀, 有穿呀, 有吃有穿 有力量。

47
1. 齊心勞動 多打糧!
2.

Versorgung mit Nahrung und Kleidung

Das Spinnrad dreht sich laut, yai-you laut, yai-you dreht es sich.

Es dreht sich laut.

*Man nimmt den Wickel und drückt ihn eng,
so daß man den Faden mit Freude ziehen kann.*

Der gesponnene Faden ist sehr eben und gleichmäßig.

*Der gestärkte Faden ist sehr glänzend und dadurch wird
der gewobene Stoff sehr eben.*

*Schau, die dünne Nadel ist sehr geschickt beim Nähen und
dadurch ist die genähte Kleidung lange haltbar.*

*Weißer Stoff und ordentliche Kleidung sind
im Sommer kühlend und im Winter wärmend.*

Hai-lai-heng-hai! Hai-yong !

*Die Versorgung mit Nahrung und Kleidung,
die Versorgung mit Nahrung und Kleidung gibt neue Kraft.*

MB 46

沒有共產黨就沒有中國

沒有 共產黨就 沒有中 國。 沒有
共產黨就 沒有中 國。 共產 黨 辛勞為民
族， 共產 黨 他 一心救中 國，
他 指給 了 人 民 解 放 的 道 路， 他 領 導
中 國 走 向 光 明， 他 堅 持 抗 戰 八 年 多， 他
改 善 了 人 民 生 活， 他 建 設 了 敵 後 根 據 地， 他 實 行 了 民 主
好 處 多。 沒 有 共 產 黨 就 沒 有 中
國， 沒 有 共 產 黨 就 沒 有 中 國。

Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China

Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China.

Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China.

*Die kommunistische Partei arbeitete hart für das Wohl des Volkes.
Die kommunistische Partei setzte sich mit Leib und Seele dafür ein, China zu retten.
Sie zeigte dem Volk den Weg der Befreiung und leitete China auf dem Weg ins Licht.
Sie hielt über acht Jahre an dem anti-japanischen Krieg fest und verbesserte das Leben
des Volkes.
Sie baute das Stützpunktgebiet auf und verwirklichte die viele Vorteile aufweisende
Demokratie.
Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China.
Ohne die kommunistische Partei gäbe es kein China.*

我的家在東北松花江上， 那裡有
 4 森林煤礦， 還有那 滿山遍野的
 7 大豆高粱， 我的家在東北松花江上，
 10 那裡有 我的同胞， 還有那
 13 衰老的爹 娘。 “九一八”， “九一八”，
 17 從那個悲 慘的時 候， “九一八”，
 21 “九一八”， 從那個悲 慘的時 候，
 25 脫離了我的家鄉， 拋棄那 無盡的寶
 29 藏， 流浪！ 流浪！ 整日價在

33



關內，流浪！那年，那月，才能夠

38



回到我那可愛的故鄉？那年，

42



那月，才能夠收回我那無盡的寶

46



藏？爹娘啊，爹娘啊，

50



什麼時候才能歡聚在一堂？

Am Songhua-Fluß

Meine Heimat ist am Songhua-Fluß im Nordosten Chinas.

Dort gibt es nicht nur Wälder und Kohlenberge, sondern auch ganze Berggebiete mit Sojabohnen und Kolbenhirse.

Meine Heimat ist am Songhua-Fluß im Nordosten Chinas.

Dort wohnen nicht nur meine Landsleute, sondern auch meine alten gebrechlichen Eltern.

Seit dem traurigen „18.-September-Ereignis“ mußte ich meine Heimat verlassen und habe den kostbaren Schatz verloren.*

*Ich ziehe umher und wandere den ganzen Tag im Guanneigebiet**.*

In welchem Jahr und in welchem Monat kann ich endlich in meine liebe Heimat zurückkehren?

In welchem Jahr und in welchem Monat kann ich den kostbaren Schatz endlich wieder bekommen?

Meine lieben Eltern, wann können wir endlich wieder zusammen sein?

**Dies bezieht sich auf das Ereignis vom 18.09.1931, dem Überfall der Japaner auf Shenyang, der erste Schritt zur Okkupation ganz Nordostchinas.*

*** Gegend westlich vom Shanhaiguan.*

墾春泥

日出東來又到西喲， 軍民合作墾春泥 喲；

軍民合作墾春泥 喲，

咳呀 咳 呀！ 咳呀

咳 呀 嗬！ 咳 呀

種出棉花白滿畦 喲。

種出桃 花紅滿地 呀， 種出棉花白滿畦 喲，咳呀

咳 呀！ 咳 呀 咳 喲！

嗬！ 咳 呀 嗬！ 咳 呀！

5

咳 呀! 咳 呀! 咳 啲! 咳 啲!

種出楊柳好遮陰 哪, 種出穀子好防饑;

種出自由無價寶 呀, 不分高來不分低,

種出自由無價寶 呀, 不分高來不分低啲,

種出自由無價寶 呀哈 咳 啲 咳 啲哈

7

9

不 愁食來不愁 衣。 哪怕敵人波浪湧呀，

不 愁食來不愁 依喲， 咳喲！ 哪怕敵人波浪湧呀，

咳喲！ 咳呀哈 依喲， 咳喲！ 哪怕敵人波浪湧呀，

12

我們結成一道鐵長堤； 歡 歡 喜 喜

我們結成一道鐵長堤； 咳呀！ 咳呀！

我們結成一道鐵長堤； 咳呀 咳呀哈

14

不 分 離! 咳!

咳 呀 哈 嗬! 咳!

咳 呀! 咳 呀 咳!

Den Frühlingsboden umgraben

Die Sonne geht im Osten auf und zieht nach Westen.

Die Soldaten und das Volk arbeiten zusammen, um den Frühlingsboden umzugraben.

Der Boden bringt reichlich Pfirsichbäume mit roten Blüten und viele Baumwollfelder mit weißen Blüten hervor.

Hai-ya, Hai-ya, Hai-yo, Hai-yo.

Der Boden bringt Weidenbäume als Sonnenschutz hervor und Getreide gegen Hungersnot.

Der Boden bringt die unschätzbare Freiheit hervor,

bei der es keinen Unterschied zwischen hohen und niedrigen Gesellschaftsschichten und keine Sorge um Nahrung und Kleidung gibt.

Wenn auch der Feind wie in großen Fluten auf uns herabströmen will, so schließen wir uns doch zu einem eisernen Schutzdamm zusammen.

Wir sind so froh, daß wir uns nicht trennen lassen.

Hai!

花籃的花兒香，聽我來唱一唱，唱一(呀)

唱；來到了南泥灣，南泥灣好地方，

好地(呀)方。好地方來好風光，好地方來

好風光，到處是庄稼，遍地是牛羊。

1. 2.

3.

鮮花送模範！

Die fruchtbare Bucht im Süden

*Die Blumen auf den Feldern durften.
Hört, ich singe ein Lied:*

*Als ich zur fruchtbaren Bucht im Süden gekommen bin,
traf ich dort auf eine schöne Gegend,
ein wirklich guter Ort mit einer herrlichen Landschaft,
ein wirklich guter Ort mit einer herrlichen Landschaft.
Überall sind Feldfrüchte sowie
Rinder und Schafe zu sehen.*

MB 50

日の丸の旗

shi - ro - ji ni a - ka - ku

5
hi - no - ma - ru so - me - te

9
a - a u - tsu - ku - shi - ya

13
ni - ho - n no ha - ta - wa

Sonnenflagge

*Das Sonnenzeichen auf dem weißen Stoff ist rot gefärbt.
Ach, wie schön ist die japanische Fahne!*

MB 51

雀

su - zu - me su - zu - me kefu mo ma - ta

ku - ra - i mi - chi o ta - da hi - to - ri

ha - ya - shi no o - ku no ta - ke - ya - bu no

sa - bi - shi - i o - u - chi e ka - e - ru - no - ka

Spatz

*Spatz, Spatz. Auch heute gehst du ganz allein auf dem dunklen Weg?
Kehrst du dich zu deinem einsamen Haus mitten im Bambusgehölz?*

MB 52

進め

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of two staves. The first staff has four measures of music with lyrics underneath. The second staff starts with a measure rest marked '5' and then continues with four measures of music, ending with a double bar line. The lyrics are: a - shi - na - mi so - ro - e - te he - i - shi ni ma - ke - zu su - su - me - ya su - su - me ichi ni san shi

Marsch nach vorn!

Hält Schritte!

Ohne euch zu gefährden.

Marsch nach vorn! Marsch weiter nach vorn!

Eins, zwei, drei und vier!

MB 53

ひなまつり

hi - mo - mo no ha - na ni o - shi - ro - za - ke

5
a - ra - re ku - sa - mo - chi hi - mo - u - se - n

9
o - hi - na - sa - ma no o - ma - tsu - ri ni

13
mi - na - sa - n o - ma - ne - ki i - ta - shi - ma - shou

Mädchenfest

Alles ist bereit: Rote Pfirsichblüten, weißer Schnaps, Reisgebäck, Kräuterreiskuchen und roter Teppich.

Wir wollen alle zum Mädchenfest einladen!

MB 54

子守唄



ne - n ne - n yo-u____ ne - n ne - n____ you
o - ya - ma o ko__ e te o - sa - to i____ ta
de - n de - n da - i - ko ni sho - u no fu - e



bo - u - ya no o - mo - ri wa do - ko e i - ta
o - sa - to no o - mi - ya ni na - ni mo rau ta
ne - n ne - n yo - u____ ne - n ne - n you

Wiegenlied

Schlaf! Schlaf!

Wohin ist dein Kindermädchen gegangen?

Sie ist über den Berg nach Hause zurückgekehrt.

Was hast Du von ihr als Mitbringsel aus ihrer Heimat bekommen?

Trommelchen und Mundflöte.

Schlaf! Schlaf!

mi - na-mi - no - ka - ze no hu - ku-ko - ro wa

5
za - bo - n no ha - na ga ni - o - i - ma - su

9
mi - tsu-bo-shi yo - tsu-bo-shi na - na-tsu - bo - shi

13
ka - zo - e - te i - ta-re - ba tsu - i - ne-muu - te

17
tsu - i - tsu - i to - ro - ri to ne - n - ne shi - ta

21
so - no-ma - ma a - sa ma - de ne - n - ne shi - ta

25
mi - na-mi - no - ka - ze no hu - ku-ko - ro wa

29
za - bo - n no ha - na ga ni - o - i - ma - su

Südwind

*Wenn der Südwind weht,
riecht man den Duft von der Blüte der Pampelmusen.
Wenn du Sterne zählst, drei Sterne, vier Sterne und sieben Sterne,*

dann merke ich nicht, wie ich einschlafe. So habe ich bis zum nächsten Morgen geschlafen.

Wenn der Südwind weht,

riecht man den Duft von der Blüte der Pampelmusen.

MB 56

上帝的羔羊

The first system of music is in 4/4 time and features a piano accompaniment. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A measure rest of 8 measures is indicated at the end of the system.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with sixteenth notes, and the left hand continues with a steady eighth-note accompaniment.

The third system shows the piano accompaniment continuing. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line with some rests.

The fourth system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 10 with the lyrics "這 人 就 是 我 所 說". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

14

跟隨我來的， 成做我的在先， 因為祂本在先我 在著

你

17

我不是 我不是基督。

是 是誰？ 這是 怎樣

20

不是。 不是。

你 是以利亞嗎？ 你是 那位先 知嗎？

24

你 是 是 誰? 給 阮 可 回 復 差

28

阮 的 你 要 講 你 要 講 自 己 是 怎 樣

31

自 己 是 怎 樣? 我 就 是 在 叫 於 曠

35

野 的 之 聲 講: 修 直 主 的 路 親 像 先 知 以 利 亞 所

講 的。

你若不是基督亦不是 以 利 亞，

你若不是基督亦不是 以 利 亞，

你若不是基督亦不是 以 利 亞，

你若不是基督亦不是 以 利 亞，

啊啊

亦不是 那位先 知。 行 洗 禮 啊？

亦不是 那位先 知。 怎樣 行 洗 禮 啊？

亦不是 那位先 知。 行 洗 禮 啊？

亦不是 那位先 知。 行 洗 禮 啊？

49

我 是 用 水 行 洗

52

禮 有 站 在 你 中 間 的 ，

55

你 不 識 他 ， 他 就 是 跟 隨 我 來

58

的 ， 就 解 他 的 鞋 帶 ， 我 亦 不 堪 得 。

61

65

71

祂為著咱的過失受傷，

Hm

Hm

Hm

Hm

75

祂為著咱受傷。 啊

啊！ 啊！ 啊！

啊！ 啊！ 啊！

啊！ 啊！ 啊！

啊！ 啊！ 啊！

為著 咱 的 罪過 受害 擔當刑罰

為著 咱 的 罪過 受害 擔當刑罰

為著 咱 的 罪過 受害 擔當刑罰

為著 咱 的 罪過 受害 擔當刑罰

為著 咱 的 罪過 受害 擔當刑罰

咱得平安。親像羊羔 牽到受殺的地

咱得平安。親像羊羔 牽到受殺的地

咱得平安。親像羊羔(親像羊羔) 牽到受殺的地

咱得平安。親像羊羔 牽到受殺的地

92

無開嘴無出聲。無出聲啊啊

祂無開嘴無開嘴

祂無開嘴無開嘴

祂無開嘴無開嘴

祂無開嘴無開嘴

97

祂受鞭打咱得著醫好，咱得著醫

好。

哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞，

哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞，

哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞，

哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞， 哈利路亞，

哈利路亞， 哈利路亞， 上帝的羊羔。 讚美 極大 贖

哈利路亞， 哈利路亞， 上帝的羊羔。 要出聲 來吟詩

哈利路亞， 哈利路亞， 上帝的羊羔。 要出聲 來吟詩

哈利路亞， 哈利路亞， 上帝的羊羔。 要出聲 來吟詩

罪 中 保 讚 美 救 主 上 帝 羊 羔

要 感 謝 來 歡 喜 要 齊 聲 要 齊 聲 上 帝 的 羊 羔

要 感 謝 來 歡 喜 要 齊 聲 要 齊 聲 上 帝 的 羊 羔 要

要 感 謝 來 歡 喜 要 齊 聲 要 齊 聲 上 帝 的 羊 羔

要 出 聲 來 吟 詩 要 感 謝 來 歡 喜 要 齊 聲 來 讚 美

要 出 聲 來 吟 詩 要 感 謝 來 歡 喜 要 齊 聲 來 讚 美

出 歡 喜 讚 美 的 聲 相 共 稱 讚 救

要 出 歡 喜 讚 美 的 聲 音 稱 讚 救

上帝的羊羔吟詩讚 美上帝羊羔吟詩讚 美上帝羊羔大

上帝的羊羔吟詩讚 美上帝羊羔吟詩讚 美上帝羊羔大

主 尊 名吟詩讚 美上帝羊羔吟詩讚 美上帝羊羔大

主 尊 名吟詩讚 美上帝羊羔吟詩讚 美上帝羊羔大

讚

家相 共吟詩讚 美大 家相 共吟詩讚 美吟

家相 共吟詩讚 美大 家相 共吟詩讚 美吟

家相 共吟詩讚 美大 家相 共吟詩讚 美吟

家相 共吟詩讚 美大 家相 共吟詩讚 美吟

116

美 極 大 贖 罪 中 保 讚

詩 讚 美 上 帝 羊 羔 吟 詩 讚 美 上 帝 羊 羔 大

詩 讚 美 上 帝 羊 羔 吟 詩 讚 美 上 帝 羊 羔 大

詩 讚 美 上 帝 羊 羔 吟 詩 讚 美 上 帝 羊 羔 大

詩 讚 美 上

118

美 救 主 上 帝 羊 羔 要 出 歡 喜 讚

家 相 共 吟 詩 讚 美 大 家 相 共 吟 詩 讚 美 要 出 歡 喜 讚

家 相 共 吟 詩 讚 美 大 家 相 共 吟 詩 讚 美 要 出 歡 喜 讚

家 相 共 吟 詩 讚 美 大 家 相 共 吟 詩 讚 美 要 出 歡 喜 讚

帝 的 羊 羔 歡 喜 歡 喜

121

美的聲相共稱讚救主尊

美的聲相共稱讚救主尊名尊

美的聲相共稱讚救主尊名尊

美的聲相共稱讚

讚美的聲大家相共吟詩讚美上帝的羊羔

124

名出聲

名歡喜讚美出聲歡喜讚美出

名歡喜讚美出聲讚美出

歡喜讚美出聲歡喜讚美出聲出

歡喜讚美出聲吟詩大出

126

出聲 來 讚 美

聲相共稱讚救主尊 名 讚 美 贖 罪 的 中 全

聲相共稱讚救主尊 名 讚 美 贖 罪 的 中 保 全 能

聲相共稱讚救主尊 名 讚 美 贖 罪 的 中 保 全 能

聲相共稱讚救主尊 名 讚 美 贖 罪 的 中 保 全 能

130

咱 要 出 歡 喜 讚 美 的 聲

能 上 帝 的 羊 羔 要 出 歡 喜 讚

上 帝 的 羊 羔 要 出 歡 喜 讚

上 帝 的 羊 羔 要 出 歡 喜 讚

上 帝 的 羊

133

稱讚救主尊名要 出歡喜讚美的聲 稱讚救主尊名救
 美的聲相共稱讚救主尊名
 美的聲相共稱讚救主尊名
 美的聲相共稱讚救主尊名
 美的聲相共稱讚救主尊名

136

主尊名
 錫安的女子當舉起妳的
 錫安的女子當舉起妳的
 錫安的女子當舉起妳的
 錫安的女子當舉起妳的

穿
頭 及 穿 妳 的 氣 力
頭 及 穿 妳 的 氣 力
頭 及 穿 妳 的 氣 力

妳 全 付 美 妙 衣 裳 迎 接 至 大 君
在 錫 安 眾 女 子 要 舉 起 妳 的 頭 迎 接 至 大 君
在 錫 安 眾 女 子 要 舉 起 妳 的 頭 要 舉 起 妳 的 頭
在 錫 安 眾 女 子 要 舉 起 妳 的 頭 要 舉 起 妳 的 頭
在 錫 安 眾 女 子 要 舉 起 妳 的 頭 要 舉 起 妳 的 頭

王 要 相 共 唱 新 的 歌 對 咱 的 主 敬
 王 要 相 共 唱 新 的 歌 對 咱 的 主 敬
 迎 接 大 君 王 要 相 共 唱 新 的 歌 對 咱 的 主 敬
 迎 接 大 君 王 和 散 那 和 散 那 和 散 那 和 散 那 和 散 那 和 散 那

奉 要 讚 美 要 感 謝 上
 奉 要 讚 美 要 感 謝 上
 奉 要 讚 美 要 感 謝 上
 和 散 那 相 共 吟 詩 讚 美 感 謝 上
 和 散 那 相 共 吟 詩 讚 美 感 謝 上

152

帝的羊羔 咱要齊聲讚美吟

帝的羊羔 咱要齊聲讚美吟

帝的羊羔 咱要齊聲讚美吟

帝的羊羔 咱要齊聲讚美吟

帝的羊羔 上帝的羊羔 咱要齊聲讚美吟

156

講哈利路亞 哈利路亞

講哈利路亞 哈利路亞 哈

講哈利路亞 哈利路亞 哈

講哈利路亞 哈利路亞 哈

講哈利路亞 哈利路亞 哈

159

利 路 亞。

利 路 亞。

利 路 亞。

利 路 亞。

The Lamb of God

Dieser Mann ist der, von dem ich gesagt habe, er würde nach mir kommen.

Der, der aber mich geschaffen hat, ist vor mir, weil Er der erste ist und ich nach Ihm komme.

Wer bist du?

Ich bin nicht Christus.

Wie ist das zu verstehen?

Bist du Elija?

Nein.

Bist du jener Prophet?

Nein.

Wer bist du dann? Gib uns eine Antwort, damit wir unseren Auftrag erledigen können. Was sagst du über dich selbst, wer du bist?

„Ich bin der, von dem der Prophet Jesaja sagt: ‘In der Wüste ruft einer: Macht den Weg bereit, auf dem der Herr kommt!’ “

Wenn du weder Jesus Christus bist noch Elija und auch nicht der Prophet, warum taufst du dann die Leute?

Ich taufe mit Wasser. Aber der, der mitten unter euch steht, den kennt ihr noch nicht. Es ist der, der nach mir kommt, und ich bin nicht gut genug, ihm auch nur die Schuhe aufzubinden.

*Er wurde um unserer Missetat willen verwundet
und um unserer Sünde willen zerschlagen.*

Die Strafe liegt auf ihm, damit wir Frieden hätten.

Er wurde wie ein Lamm zur Schlachtbank geführt und tat seinen Mund nicht auf.

Er wurde zerschlagen, damit wir durch seine Wunden heil würden.

*Halleluja! Lamm Gottes!
Lob sei seiner großen Erlösung, durch die er uns erkauft hat!
Lob sei dem Heiland, dem Lamm Gottes!
Singt es laut heraus in Hymnen!
Sagt Dank unserem Gott und freut euch!
Singt zusammen und preist das Lamm Gottes!*

*Wir singen laut mit fröhlicher und lobender Stimme, um gemeinsam den Namen des Heilands zu preisen.
Ihr Töchter Zions, erhebt eure Häupter und zieht eure schönsten Kleider an, den größten König zu empfangen.
Laßt uns zusammen das neue Lied singen und unseren Herrn anbeten.
Laßt uns Gott loben und dem Lamm Gottes danken!
Laßt uns zusammen loben und Psalmen singen,
Halleluja!*

** Der Bibeltext ist vom Komponisten umgeschrieben worden.*

張燈結綵 喜洋洋，勝利歌兒 大家唱，

唱遍 城市 和 村落，台灣光復 不能忘。

不能忘，常思量，不能忘，常思量，

國家恩惠 情分 深長，不能忘。

An Anthem commemorating the Taiwan Repatriation Day

Es werden Lampen und verschiedene bunte Dekorationen aufgehängt und überall herrscht frohe Stimmung.

Von überall tönen Triumph- und Siegeslieder, die in allen Städten und Dörfern erklingen.

Die Rückeroberung von Taiwan ist ein unvergeßliches Ereignis.

Es ist ein unvergeßliches Ereignis, an das man immer wieder zurückdenkt:

die große Gunst der Nation steckt tief im Bewußtsein und in den Emotionen des Volkes – sie bleibt unvergeßlich!

MB 58

搖嬰仔歌

嬰仔嬰嬰 睏， 一暝大一寸。

5
嬰仔嬰嬰 惜， 一暝大一尺。

9
搖兒日落山， 抱子金金看。

13
子是我心肝， 驚你受風寒。

Wiegenlied

Mein Baby schläft ein.

In einer Nacht wächst es ein Cun (chinesische Maßeinheit).

Ich streichel es sanft in den Schlaf.

In einer Nacht wächst es einen Meter.

Ich wiege mein Baby bis zum Sonnenuntergang in den Schlaf.

Ich nehme es in den Arm und schaue es liebevoll an.

Das Baby ist mein ein und alles.

Ich habe Angst, daß du dich erkältest.

杯底不可飼金魚

飲啦！ 杯底不可 飼 金 魚， 好漢剖腹 來 相 見，

拚 一 步！ 爽 快 麼 值 錢！ (間奏)

飲啦！ 杯底不可 飼 金 魚， 興 到 食 酒

免 揀 時， 情 投 意 合 上 歡 喜， 杯 底 不 可 飼 金 魚，

(間奏) 朋友 弟 兄 無 議 論，

欲 哭 欲 笑 據 在 伊， 心 情 鬱 卒 若 無 透， 等 待 何 時

咱 的 天。(間奏) 啊！

哈哈 哈哈 醉 落 去！ 杯 底 不 可 飼 金 魚。 啊！

Bitte züchtet in eurem Glas keine Goldfische!

Trinkt doch!

Bitte züchtet in euren Glas keine Goldfische!

*Echte Männer gehen ehrlich miteinander um und verbergen nichts voreinander.
Auf, trinkt doch noch einmal!
Unsere großartige Stimmung müssen wir auskosten!
Trinkt doch!
Bitte züchtet in eurem Glas keine Goldfische!
Genießt doch ungetrübt und voller Freude Essen und Wein!
Wenn wir zusammen kommen, sind wir doch immer ein Herz und eine Seele und in
ausgelassener Stimmung.
Darum - bitte züchtet doch in eurem Glas keine Goldfische!*

*Liebe Freunde und Brüder, kritisiert doch einander nicht! Es ist doch wirklich nicht
wichtig, wie die Laune des anderen gerade ist.
Denn, wenn die schlechte Stimmung nicht rausgelassen wird, dann wird man schwerlich
eine Einigung erzielen und Frieden erreichen.*

MB 60

阮若打開心內的門窗

阮若打開心內的門，就會看見五彩的春
光，雖然春天無久長，
總會暫時消阮滿腹辛酸，春光春光
今何在？望你永遠在阮心內。
阮若打開心內的門，就會看見五彩的春
光。就會看見青春的美夢。

The musical score is written in G major, 2/4 time. It consists of 31 measures. The melody is simple and melodic, with some triplet and four-measure repeat markings. The lyrics are in traditional Chinese characters.

Wenn wir die Herzenstür öffnen

*Wenn wir die Herzenstür öffnen, dann werden wir das herrliche Frühlingslicht sehen.
Obwohl der Frühling nicht ewig währt, kann er doch vorübergehend unsere tiefe
Traurigkeit überwinden.*

Frühlingslicht, Frühlingslicht, wo bist du heute?

Wir hoffen, daß du ewig in unseren Herzen bleiben mögest.

Wenn wir die Herzenstür öffnen, dann werden wir das herrliche Frühlingslicht sehen.

MB 61

桃花泣血記

I
人 生 親 像 桃 花 枝，
5 II
有 時 開 花 有 時 死，
9 III
花 有 春 天 再 開 期，
13 IV
人 若 死 去 無 活 時。

Von der großen Traurigkeit der Pfirsichblüte

Das Leben gleicht einem Pfirsichzweig:

Bald blüht er auf, bald stirbt er ab.

Eine Blüte hat ihren Frühling, in dem sie wieder erblüht.

Wenn ein Mensch aber einmal tot ist, kommt er nie wieder.

獨夜無伴 守燈下，清風對面吹，
 十七八歲 未出嫁，遇著少年家，
 果然標緻 面肉白，誰家人子弟，
 想欲問伊 驚歹勢，心內彈琵琶。

Gong-Tonart

**Hoffen auf den Frühlingswind**

In einer einsamen Nacht wartet sie allein unter einer Lampe.

Der frische Wind weht ihr ins Gesicht.

Als siebzehn-, achtzehn-jähriges, noch nicht verheiratetes Mädchen

hat sie einen Jungen getroffen: er ist, wie zu erwarten, hübsch mit einem hellen Gesicht.

Sie möchte ihn gerne fragen, aus welcher Familie er käme.

Aber sie ist schüchtern und nur ihr Herz pocht vor innerer Erregung.

Bāng-chhun-hong

Tòk-iā bô-phoāⁿ siú-teng-ē, chheng-hong tui-bīn-chhoe.

cháp-chhit-poeh-hoē boē chhut-kè, tú-tiòh siàu-liân-ke.

kó-jîan phiau-tì bīn-bah pèh, siáⁿ-ka-lâng chú-tē.

siūⁿ-beh mng-i kiaⁿ-pháiⁿ-sè, sim-lāi toāⁿ-gî-pê.

月 色 照 在 三 線 路，
 風 吹 微 微， 等 待 的 人
 那 未 來， 心 內 真 可 疑， 想 味 出
 彼 個 人， 啊…… 怨 嘆 月 暝。

Trauer in der Mondnacht

Der Mondschein beleuchtet eine Kreuzung mit drei abzweigenden Wegen.
 Der Wind weht sanft und leise.
 Wieso kommt er nicht, den ich so sehnsüchtig erwarte?
 Im Herzen habe ich Zweifel und kann nicht verstehen,
 warum er nicht kommt. Ach, ...
 Ich kann nicht anders, als die Mondnacht anzuklagen.

Frau eines Soldaten

Für das Vaterland,
 den Ruhm eingezogen,
 weit in die Ferne über das Ostchinesische Meer.
 Ah! Über die Wellen.

Grasgrüner Hügel,
 Gestalt des Abschieds,
 du sagtest im Krieg gefallen erst kommst du zurück.
 Ah! Nie werd' ich's vergessen.

*Die Nacht heute ist hell,
Licht wie ein glänzender Spiegel,
spiegelt deine Gestalt wieder.
Ah! Ich sehne mich nach Dir.*

*Frau eines Soldaten,
eine echte Japanerin,
wenn auch Blüten vergehen weine ich nicht.
Ah! Nie weine ich.*

MB 64

雨夜花

I II
雨夜花，雨夜花，受風雨吹落地。
III IV
無人看見，暝日怨嗟，花謝落土不再回。

Gong-Tonart

Blüte in der Regennacht

Blüte in der Regennacht, Blüte in der Regennacht, Wind und Regen ausgesetzt, auf den Boden geblasen, von niemandem bemerkt, den ganzen Tag klagend. Deine Blüte vergeht, fällt zur Erde, kommt nie wieder.

Ú-iā hoe

Ú-iā hoe, ú-iā hoe,
siū hong-ú chhoe lōh-tē,
Bô-lâng khòⁿ-kìⁿ, mí-jit oàn-chheh,
Hoe-siā lōh-thō, put chàì-hoê.

Glorreiche Soldaten

*Glorreiche Soldaten mit rotem Ärmelband
Wir Glücklichen wir sind Japaner*

*Dem Monarchen haben wir unser Leben geweiht
Auch für das Vaterland opfern wir es jederzeit*

*Wir dringen in das feindliche Lager ein mit flatternden Fahnen
Bewegt die Geschosse und folgt Kameraden*

*Im kalten Lager rückt die Nacht vor
Im Traum besuchen wir unsere süßen Söhne*

*Wir verwelken wie eine Blume und machen es den Kirschblüten nach
Dein Vater wurde abberufen als glorreicher Soldat*

MB 65

失業兄弟

景氣一日一日惡，生理一日
一日害。頭家無趁錢，返來食自己。
哎 唷！哎 唷！無頭路的兄弟。

Ein arbeitsloser-Bruder

Die Konjunktur wird von Tag zu Tag schlechter.

Das Geschäft geht von Tag zu Tag zurück.

Sein Chef bringt keinen Umsatz mehr.

Er geht nach Hause und ist drauf und dran, sich selbst zu essen.

Ach, ach,...

Ein arbeitsloser Bruder.

MB 66

向日葵

風 亂 吹，(間奏) 雨 亂 滴，(間奏)

烏 天 暗 地 心 愈 悲。(間奏)

思 念 哥， 望 相 見，(間奏)

著 等 青 天 白 日 時， 啊 著 等 青

天 (間奏) 白 白 時。(間奏)

Sonnenblumen

Der Wind weht stürmisch und

der Regen peischt heftig.

Der dunkle Himmel verstärkt meine Traurigkeit.

Ich vermisse meinen Geliebten und möchte ihn gerne wiedersehen.

Ach! Ich warte auf den klaren blauen Himmel.

MB 67

梁山伯與祝英台

3 6

18

21

24

28

31

34

39

MB 68

黃鶴的故事

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of five staves of music. The first staff (measures 1-5) features a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by eighth notes. The second staff (measures 6-10) contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The third staff (measures 11-15) continues the melodic and accompaniment patterns. The fourth staff (measures 16-19) shows a continuation of the eighth-note accompaniment. The fifth staff (measures 20-25) concludes the piece with a melodic phrase ending in a quarter rest.

MB 69

東方紅

東方紅，太陽昇，中國
出了個毛澤東；他爲人民謀幸
福，(呼兒咳呀)，他是人民大救星。

The East Is Red

*Red is the east, rises the sun.
China has brought forth a Mao Tsetung.
For the people's happiness he works,
(hu erh hal ya),
He's the people's liberator.*

** Übersetzung zitiert aus B. Mittler (1993).
Dangerous Tunes, S. 264.*

MB 70

保衛大台灣

保衛大台灣 保衛大台灣 保衛民族復興的 聖地

5
保衛民主至上的 樂園 萬眾一心全體動員

8
節約生產支援前線 打倒蘇聯強盜 消滅共匪漢奸

11
我們已經無處後退 只有勇敢向前 我們已經無處後退

14
只有勇敢向前

Lied zur Verteidigung des großen Taiwan

Verteidigt das große Taiwan, verteidigt das große Taiwan! Verteidigt den heiligen Ort des Wiedererstehens der Nation und das Paradies, in dem das Volk den höchsten Stellenwert besitzt. Wir alle haben uns zusammengeschlossen und sind eines Sinnes mit großer Kampfbereitschaft. Wir sparen und produzieren fleißig, um die Front zu unterstützen. Wir schlagen die Sowjet-Banditen nieder und beseitigen die kommunistischen Räuber und Landesverräter. Wir haben keinen Fluchtweg, sondern marschieren mutig vorwärts. Vorwärts!

MB 71

打倒俄寇反共產

打倒俄寇反共產反共產消滅朱毛殺漢奸
殺漢奸收復大陸解救同胞服從領袖完成革命
三民主義實行中華民國復興
中華復興 民國萬歲 中華民國萬萬歲

Wir schlagen die sowjetischen Banditen nieder und widerstehen dem Kommunismus

*Wir schlagen die sowjetischen Banditen nieder
und widerstehen dem Kommunismus.*

Wir beseitigen Zhu und Mao und töten die Landesverräter.

Wir werden das Festland zurückerobern und unsere Landsleute retten.

Wir gehorchen unserem Führer und vollenden die Revolution.

Die drei Volksprinzipien werden verwirklicht.

Die Republik China soll wiedererstehen!

Die Republik China lebe ewig!

桃花舞春風

一 樹 桃 花 千 朵 紅 朵 朵 帶 笑 舞 春 風
 桃 花 伴 著 春 風 舞 歡 送 哥 哥 去 從 戎
 桃 花 伴 著 春 風 舞 男 兒 從 戎 立 大 功
 精 忠 報 國 稱 英 雄 名 揚 四 海 好 威 風
 一 樹 桃 花 千 朵 紅 妹 似 花 來 哥 似 風
 立 功 回 來 花 下 會 一 切 都 在 不 言 中

Pfirsichblüten tanzen im Frühlingswind

*Auf einem Pfirsichbaum gibt es viele rote Blüten; jede tanzt lächelnd im Frühlingswind.
Der Frühlingswind begleitet den Tanz der Pfirsichblüten,*

*um meinen Geliebten in die Armee zu verabschieden.
Der Frühlingswind begleitet den Tanz der Pfirsichblüten.
Die Männer treten in die Armee ein, um viel für die Nation zu leisten.
Aufrichtig und treu vergelten sie die Wohltaten der Nation durch ihren Dienst
und werden als Helden geehrt.
Ihre eindrucksvolle Persönlichkeit sowie ihr guter Ruf und Ansehen sind überall
bekannt.*

*Auf einem Pfirsichbaum gibt es viele rote Blüten:
Die Blüte ist die Geliebte und der Wind stellt den Geliebten dar.
Wenn der Geliebte nach seinem Einsatz für die Nation zurückkehrt, sucht er ein
Rendezvous mit seiner Geliebten unter dem Pfirsichbaum und alles ist so schön, daß
man es schwer in Worten beschreiben kann.*

MB 73

梅花進行曲

9
梅花 梅花 滿 天 下 越 冷 它 越 開 花

17
梅花 堅 忍 象 徵 我 們 巍 巍 的 大 中 華 *fine*

25
看 那 遍 地 開 了 梅 花 有 土 地 就 有 它

33
冰 雪 風 雨 它 都 不 怕 它 是 我 的 國 花 *DC.*

Pflaumenblüten

*Die Pflaumenbäume blühen überall.
Je kälter das Wetter ist, desto mehr blühen sie auf.*

*Die Pflaumenblüte ist zäh und ausdauernd
ähnlich wie unsere großartige Republik China.*

*Schau mal, überall blühen die Pflaumenblüten auf!
Überall, wo es Erde gibt, sind sie zu sehen.
Die Pflaumenblüte fürchtet keinen Eis und Schnee und trotzt jedem Wind und Regen.
Sie ist unsere Nationalblume.*

青海的草原一眼看不完
 喜瑪拉雅山峰峰相連到天邊
 古聖和先賢在這裡建家園
 風吹雨打中聳立五千年中
 華民國中華民國經得起考驗只要
 黃河長江的水不斷中華民國中華民國千
 秋萬世直到永遠

Ein Loblied auf die Republik China

Das riesig freie Feld von Qinghai kann man nicht überschauen.

Die hohen Berggipfel des Himalaja ragen so hoch hinauf, daß sie sich mit dem Himmel verbinden.

Die alten Heiligen und Weisen hatten ihre Heimat in diesem Land.

Seit fünftausend Jahren trotzen die Gipfel stürmischem Wind und starkem Regen.

*Die Republik China wird alle Schwierigkeiten überstehen, solange die Wasser des Gelben Flusses und des Yangtse noch fließen.
Die Republik China bleibt von Generation zu Generation auf ewig bestehen.*

MB 75

中華民國國歌

三民主義，吾黨所宗，以建民
國，以進大同。咨爾多士，為民前鋒，夙
夜匪懈，主義是從。矢勤矢勇，必信必
忠，一心一德，貫徹始終。

Die Nationalhymne der Republik China

San Min Zhuyi, our aim shall be to found a free land -- World peace be our stand.

Lead on, comrades -- Vanguards ye are! Hold fast your aim by sun and star:

Be earnest and brave your country to save --

One heart, one soul, one mind, one goal!

(übersetzt von Tu Ting-hsiu)

蔣公紀念歌

總 統 蔣 公！ 您 是 人 類 的 救
 星， 您 是 世 界 的 偉 人。 總
 統 蔣 公！ 您 是 自 由 的 燈 塔， 您 是
 民 主 的 長 城。 內 除 軍 閥，
 外 抗 強 鄰， 為 正 義 而 反 共， 圖 民 族 之 復
 興。 內 除 軍 閥， 外 抗 強 鄰， 為
 正 義 而 反 共， 圖 民 族 之 復 興。
 蔣 公！ 蔣 公！ 您 不 朽 的 精 神，
 永 遠 領 導 我 們， 反 共 必 勝， 建 國 必 成， 反 共 必

54



勝， 建 國 必 成。

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written on a five-line staff. The lyrics '勝，建國必成。' are written below the staff, aligned with the notes. The first note is a quarter note on G4, followed by a quarter note on F4, a quarter note on E4, a quarter note on D4, a quarter note on C4, a quarter note on B3, a quarter note on A3, a quarter note on G3, a quarter note on F3, a quarter note on E3, and a quarter note on D3. The piece ends with a double bar line.

Gedenk lied an den verehrten Chiang

*Sie, unser Präsident und verehrter Chiang, sind die Rettung der Menschheit.
Sie sind der große Mann der Welt.*

*Sie, unser Präsident und verehrter Chiang, sind der Leuchtturm der Freiheit.
Sie sind die Große Mauer der Demokratie.*

*Nach innen haben Sie die Warlords beseitigt und nach außen den gewaltsamen
Nachbarn widerstanden.*

*Sie sind um der Gerechtigkeit willen gegen den Kommunismus
und haben das Ziel, die Nation wieder zu erneuern.*

*Nach innen haben Sie die Warlords beseitigt und nach außen den gewaltsamen
Nachbarn widerstanden.*

*Sie sind um der Gerechtigkeit willen gegen den Kommunismus
und haben das Ziel, die Nation wieder zu erneuern.*

Verehrter Chiang, verehrter Chiang!

Ihr unsterblicher Geist wird uns ewig führen:

Wir widerstehen dem Kommunismus, werden siegen und die Nation gründen.

MB 77

黃昏的故鄉

A

叫 著 我，叫 著 我，黃 昏 的 故 鄉

5

不 時 的 叫 我。 叫 我 這 個 苦 命 的 身 軀、

8

B

流 浪 的 人、無 家 的 渡 鳥。 孤 單 若

11

來 到 異 鄉， 有 時 也 會 念 家 鄉。

14

今 日 又 是 來 聽 見 著， 喂！ 親 像 在 叫 我 的。

Heimat in der Abenddämmerung

Sie ruft mich, sie ruft mich, die Heimat in der Abenddämmerung, sie ruft mich immerzu. Sie ruft mich, diesen leidgeprüften Menschen, unsteten Wanderer, Zugvogel ohne feste Heimat.

Wenn die Einsamkeit an diesen fremden Ort kommt, sehne ich mich manchmal nach der Heimat.

Ah! Heute höre ich sie wieder kommen, als ob sie mich rufe.

太平洋西南海邊，美麗島台灣翠

The first system of the musical score for 'Taiwan Green'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are '太平洋西南海邊，美麗島台灣翠'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The melody is simple and melodic, with a steady accompaniment.

4
青。 早 前 受 外 邦 統 治， 獨 立 今 在 出 頭

The second system of the musical score. It begins with a measure rest of 4 measures. The vocal line continues with the lyrics '青。 早 前 受 外 邦 統 治， 獨 立 今 在 出 頭'. The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature. The melody is simple and melodic, with a steady accompaniment.

8
天。 共 和 國 憲 法 的 基 礎， 四 族 群 平 等 相 協

The third system of the musical score. It begins with a measure rest of 8 measures. The vocal line continues with the lyrics '天。 共 和 國 憲 法 的 基 礎， 四 族 群 平 等 相 協'. The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature. The melody is simple and melodic, with a steady accompaniment. There are triplets in the piano accompaniment.

12
助。人類文化世界和平，國民向

16
前貢獻才能。

Grünes Taiwan

Im südlichen Westen des pazifischen Ozeans gedeiht die schöne Insel Taiwan üppig im Grün.

Früher unterjocht von fremden Mächten, doch heute entwickelt sie sich prächtig in ihrer Unabhängigkeit.

Basis ist die republikanische Verfassung, alle vier Völker sind gleichberechtigt und helfen einander.

Die Menschen träumen von der Kultur der Menschheit, vom Frieden auf der Welt und setzen alles ein für den Fortschritt.

MB 79

何日君再來

好花不常開 好景不常在 愁堆解笑眉
淚洒相思帶 今宵離別後 何日君再來
喝完了這杯 請進點小菜 人生難得幾回醉
不歡更何時 來來來喝完了 這盃再說吧
今宵離別後 何日君再來

Wann kommst Du wieder zurück?

*Denn die schönen Blumen blühen nicht für alle Zeit.
Die prächtige Landschaft existiert nicht ewig.
Die Sorgen zeigen sich im Gesicht und verdrängen das Lächeln.
Die Tränen kommen und die Liebe wird stärker.*

*Wenn Du heute von mir Abschied nimmst, wann kehrst Du wieder zu mir zurück?
Nachdem Du diesen Becher geleert hast, iß doch bitte noch etwas.
Im Leben hat man selten Gelegenheit, richtig zu feiern.
Wenn wir jetzt nicht feiern, bis wann müssen wir dann noch warten?
(Komm, komm, komm..., leere zuerst diesen Becher, dann geht es weiter.)*

Wenn Du heute von mir Abschied nimmst, wann kehrst Du wieder zu mir zurück?

亞細亞的孤兒

A

亞細亞的孤兒在 風中哭泣 黃色 的臉孔有

7
紅色的污 泥， 黑色的眼 珠有白 色的恐懼，

13
西風在東 方唱著 悲傷的 歌曲。

18 A
亞細亞的孤兒在 風中哭泣， 沒有 人要

23
和你 玩 平等的遊 戲， 每個人都 想要 你

28
心 愛的玩具， 親愛的孩 子你 為何哭 泣。

35 B
多少人在 追尋 那 解不開的問 題， 多少人在

40
深夜裡 無奈的嘆 息， 多少人的 眼淚 在

45
無 言中抹去， 親愛的母 親這是 什麼真 理？

Asiatische Waisenkinder

*Asiatische Waisenkinder weinen im Wind.
Gelbe Gesichter bedeckt roter Schlamm.
Schwarze Augen erfüllt weiße Angst.
Der Westwind singt im Osten ein trauriges Lied.*

*Asiatische Waisenkinder weinen im Wind.
Kein Mensch möchte gerecht mit euch spielen.
Jeder Mensch möchte euer geliebtes Spielzeug.
Liebe Kinder, warum weint ihr?*

*Wieviele Menschen jagen diese unlösbare Frage?
Wieviele Menschen seufzen ratlos in tiefer Nacht?
Wieviele Menschen wischen sprachlos ihre Tränen?
Liebe Mütter, was ist das für eine Wahrheit?*

母親的名叫台灣

母親是山， 母親是海， 母親是河， 母親的名， 叫台
 灣。 母親是良知， 母親是正義， 母親是你咱
 的春天。 兩千萬粒的蕃薯子， 不敢 叫出母親的名。
 台灣 甘是 彼 難聽， 想到心寒 起畏寒。
 讓 人心凝捶心 肝。 兩千萬粒的蕃薯子， 不佻
 靜靜 不出聲。 勇敢 叫出 母親的 名。
 台灣 啊！ 台灣 啊！ 你 是 母親 的 名。

Der Name unserer Mutter ist Taiwan

Unsere Mutter ist wie ein Berg. Unsere Mutter ist wie die See. Unsere Mutter ist wie ein Fluß.

Der Name unserer Mutter ist Taiwan.

Unsere Mutter ist das Gewissen.

Unsere Mutter ist die Gerechtigkeit.

Unsere Mutter ist der Frühling für Dir und für uns.

Die zwanzig Millionen Taiwanesen können den Namen der Mutter nicht ausrufen. Es ist so als wenn der Stumme sein Kind erdrückt hätte.*

Es schmerzt im Herzen und in der Galle.

Die zwanzig Millionen Taiwanesen sollen nicht schweigen.

Sie sollen mutig den Namen unserer Mutter rufen:

Taiwan! Taiwan!

Das ist der Name unserer Mutter.

** wörtlich „Süßkartoffel“: Die Form der Insel ist wie ein Süßkartoffel. Daher nennen die Taiwanesen sich als Süßkartoffeln.*